



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Рассылается по списку

SHS/EST/05/CONF.204/5

Париж, 6 июня 2005 г.

Оригинал: английский/
испанский/
французский

**Вторая сессия Межправительственного совещания экспертов
с целью окончательной доработки проекта декларации о всеобщих нормах
в области биоэтики**

Штаб-квартира ЮНЕСКО, 20-24 июня 2005 г.
(Зал XI, здание на пл. Фонтенуа)

**Обобщение предлагаемых поправок, представленных
государствами-членами**

В настоящем документе обобщаются предлагаемые поправки к предварительному проекту декларации о всеобщих нормах в области биоэтики, которые были получены в письменном виде от государств-членов по состоянию на 6 июня 2005 г. для обсуждения на второй сессии Межправительственного совещания экспертов с целью окончательной доработки проекта декларации (Париж, 20-24 июня 2005 г.).

В документе представлены также в письменном виде, насколько это возможно, устные поправки к статьям 1-10, предложенные в ходе первой сессии Межправительственного совещания экспертов (Париж, 4-6 апреля 2005 г.).

Предлагаемые поправки подразделяются на три категории: (Д) – поправки, содержащие добавления, (Ис) – поправки, содержащие предложения об исключении, и (И) – поправки, содержащие предложения о внесении изменений. В документе представлены также комментарии (К) по конкретным статьям.

Отдел этики науки и технологии

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

<p>АВСТРАЛИЯ</p>	<p><i>Австралия считает, что проект декларации, в котором подробно излагаются основные процедуры, необходимые для формулирования законодательства и политики в области биоэтики, может служить в качестве полезного средства для государств. В целом, по мнению Австралии, МКБ изначально выбрал правильный подход и впоследствии придерживался его с целью сведения к минимуму ссылок на конкретные прецеденты в области биоэтики, поскольку более широкий свод руководящих принципов, в которых излагается общий подход к вопросам биоэтики, возможно, будет иметь практическое и актуальное значение в будущем в связи с развитием науки и технологии.</i></p> <p><i>Хотя проект декларации позволяет сформулировать руководящие принципы, касающиеся решения вопросов в области биоэтики, мы считаем, что ее текст должен носить добровольный, необязывающий характер, отражать различные подходы к проблеме биоэтики и содержать ссылки на внутреннее законодательство и действующее до сих пор международное право. В связи с этим мы придаем особое значение статье 31, которая служит гарантом обеспечения того, что ничто в этом проекте не ущемляет прав человека, основных свобод и человеческого достоинства. Являясь противниками создания новых обязательств, мы выступаем против императивных и носящих юридически обязательный характер формулировок, особенно в отношении предоставления новых и дополнительных ресурсов.</i></p> <p><i>Австралия поддерживает также подход, который позволяет избежать создания новых обязательств или внесения поправок в уже существующие в отношении доступа и режима совместного использования благ. Вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования благ в связи с использованием таких ресурсов обсуждаются на различных национальных и международных форумах, например, в рамках дискуссий в контексте одной из главных целей Конвенции о биологическом разнообразии, а именно «совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов» (статья 1) и Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору.</i></p>
<p>ГЕРМАНИЯ</p>	<p><i>Вопрос о сфере применения имеет решающее значение для качества декларации в целом, которая, по нашему мнению, должна стать основополагающим глобально актуальным документом, способным установить общие нормы в области биоэтики и содействовать их применению на глобальном уровне. В связи с этим попытки расширить сферу применения этой декларации на такие вопросы, как биосфера, окружающая среда и развитие в целом, могут создать некоторые проблемы, поскольку эти вопросы решались и решаются, в частности, в рамках соответствующих форумов или с помощью международных актов, в том числе имеющих юридически обязательный характер, вне ЮНЕСКО, например, в рамках ЭКОСОС, процесса ЦРТ, ВОИС, КБР и других многосторонних соглашений по охране окружающей среды. Будучи полностью согласны с тем, что эти вопросы являются крайне важными, и не предвещая, относятся эти вопросы по своему характеру или по какому-либо определению к области биоэтики, мы считаем неэффективным пытаться дублировать или вести параллельную работу в рамках других форумов, используя Декларацию ЮНЕСКО о биоэтике, учитывая возможный риск несовместимости. Такой подход создает также опасность отхода от нормотворческой роли декларации в области, которую ЮНЕСКО начала осваивать исключительно на глобальном уровне, и в связи с этим – риск снижения доверия к ЮНЕСКО как к глобальному форуму в области биоэтики.</i></p> <p><i>Поэтому мы предлагаем сделать четкий упор на медицину и науки о жизни, как непосредственно касающиеся человека. Это не исключает ссылки на связи с экологическими вопросами, как, например, в нашей новой статье 1, касающейся сферы применения, и в статье 15 проекта, поскольку взаимосвязь человека и будущих поколений с биосферой с точки зрения этики означает ответственность человека. Мы также не исключаем ссылок на вопросы «социальной ответственности» в статье 13 в отношении медицинского обслуживания в тех случаях, когда эта связь действительно существует.</i></p>

<p>СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО</p>	<p><i>Мы поддерживаем разработку этой всеобщей декларации по биоэтике. Мы считаем, что проект в его нынешнем виде представляет собой приемлемый компромисс различных мнений. Вместе с тем, мы предложили ряд незначительных поправок, имеющих целью уточнить число статей.</i></p>
<p>СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ</p>	<p><i>Просим принять к сведению поправки, предложенные нами на Межправительственном совещании в апреле 2005 г., которые включены в подготовленное секретариатом обобщение комментариев.</i></p> <p>Цель: всеобъемлющая цель этой декларации заключается в охране жизни человека, человеческого достоинства и прав человека, а также основных свобод путем поощрения этического поведения в областях здоровья человека и человеческой биологии. Эта декларация должна служить для государств-членов в качестве руководящих принципов при разработке ими своей внутренней политики и законодательства в области биоэтики путем формулирования свода основных этических принципов, к которым могут стремиться все люди.</p> <p>Сфера применения: В настоящей декларации упор следует сделать на вопросы в области биоэтики, касающиеся биологии человека и его здоровья. Соединенные Штаты Америки, признавая важное значение таких экологических вопросов, как уважительное отношение к биосфере, вместе с тем отмечают, что включение этих вопросов в сферу применения декларации снижает ее главную цель – защиту людей. Кроме того, такие экологические вопросы, как сохранение биоразнообразия и совместное использование благ, уже четко рассмотрены в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Аналогичным образом, вопросы, касающиеся социального и экономического развития, выходят за рамки соответствующей сферы применения и фактически уже рассмотрены на других форумах. Мы считаем, что суть декларации отражена в статьях 4-6, 8-12 и 21.</p> <p>Уважение жизни: Главная цель настоящей декларации - защита людей и поощрение человеческого достоинства, прав человека и основных свобод. Отсутствие соответствующих ссылок на поощрение уважения жизни человека бросается в глаза (например, в статьях 3, 4, 5, 7 и 8), и его необходимо восполнить в тексте.</p> <p>Юридический характер: декларации – это документы, не связывающие обязательствами, и поэтому используемые в них формулировки также не должны носить обязывающий характер. В декларации нельзя использовать формулировки, которые подразумевают юридическое обязательство, например, слово «должны». Кроме того, неправомерно ссылаться на «осуществление» или ограничение принципов. Это изменение следует отразить во всей декларации.</p> <p>Цели: документы ЮНЕСКО представляют собой соглашения между государствами-членами и, в частности, декларации ЮНЕСКО – это политические соглашения между такими государствами. Поэтому декларация должна быть четко адресована к государствам. Представляется неправильным предпринимать попытку в рамках декларации ЮНЕСКО диктовать поведение отдельных участников. Использование в тексте выражения «все решения или виды практики» (например, в статьях 1-13, 15-19) представляется проблематичным, поскольку косвенно применяется к отдельным сторонам, общественным или частным учреждениям и корпорациям, а также к государствам.</p> <p>Недопущение дублирования: необходимо проявлять особое внимание, с тем чтобы не допустить ущемления или дублирования существующих международных соглашений, в том числе соглашений ВТО об аспектах прав интеллектуальной собственности, связанных с торговлей (ТРИПС), и Конвенции о биологическом разнообразии (КБО), но не ограничиваться ими. Поэтому в числе прочего поправки следует внести в статьи 3, 13, 14, 15, 22 и 26.</p> <p>Образование: создание потенциала, повышение уровня информированности и образования по вопросам биоэтики – важные компоненты этой декларации, и их следует особо подчеркнуть в этом тексте. Декларация должна поощрять государства содействовать проведению открытой, плюралистической дискуссии и обсуждению вопросов биоэтики и поощрять развитие внутренней практики, которая поощряет этическое обращение с людьми и защиту жизни, человеческого достоинства и прав человека.</p>

СКВОЗНЫЕ ВОПРОСЫ

<p>ГЕРМАНИЯ</p>	<p>1. По вопросу использования слов «должен» (“shall”) и «следует» (“should”) Мы считаем, что слово «должен» (shall) подразумевает документ, носящий юридически обязывающий характер (хотя декларация таковой не является), в то время как употребление слова «следует» (should) представляется неадекватным в отношении человеческого достоинства и прав человека. В качестве решения этой проблемы можно было бы предложить использовать слово «должен» (shall) в тех случаях, когда в декларации речь идет о действующем, применяемом и носящем обязательный характер международном праве; в отношении других вопросов, не регламентируемых международным правом, достаточно использовать слово «следует» (should). Германия предлагает Секретариату, проверить какие принципы содержатся в документах ООН, носящих обязательный характер (упоминаемых в преамбуле).</p> <p>2. По вопросу использования выражения «все решения или виды практики» Представляется нецелесообразным начинать первое предложение каждого принципа словами «во всех решениях или видах практики». Такая формулировка позволяет зайти слишком далеко, поскольку охватывает в сущности любое решение или практику любого отдельного исследователя или врача, любого частного или общественного юридического лица, компании или государства. Мы считаем, что для обеспечения актуального характера декларации на практическом уровне достаточно будет назвать адресатов декларации в статье, касающейся сферы применения, и затем четко изложить общие принципы. Это поможет также придать соответствующее значение самим принципам.</p>
<p>ИНДОНЕЗИЯ</p>	<p>1. По вопросу использования слов «должен» (“shall”) и «следует» (“should”) Мы поддерживаем и принимаем первоначальную аргументацию Редакционной группы МБК, содержащуюся в Пояснительной записке относительно разработки предварительного проекта декларации о всеобщих нормах в области биоэтики (SHS/EST/05/CONF.203/4 от 21 февраля 2005 г.).</p> <p>(а) употребление в «Принципах» слова «должен» (“shall”): в статьях 4-15 изложены этические принципы, которыми должны руководствоваться лица, принимающие решения, работники учреждений, представляющих медицинские услуги, а также различные профессиональные группы и органы. Каждый из этих принципов устанавливает нормы для решений и видов практики в рамках сферы применения декларации, и поэтому в этих статьях используется слово «должен» (“shall”).</p> <p>(б) Использование слова «следует» (“should”) определяется государствами-членами: в тех случаях, когда в декларации предполагается, что государства-члены будут осуществлять эти принципы, используется слово «следует» (“should”);</p> <p>(в) использование слова «должен» (“shall”) в обязательствах ЮНЕСКО: в тех случаях, когда ЮНЕСКО сама обязуется осуществлять и популяризировать декларацию, используется слово «должна» (“shall”), что указывает на более обязательный характер такого участия.</p> <p>2. Последовательная нумерация глав:</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Общие положения B. Принципы C. Условия осуществления D. Осуществление и содействие реализации декларации E. Действие принципов и декларации
<p>МОНАКО</p>	<p>1. По вопросу использования слов «должен» («doit») и «следует» («devrait ») Сохраняя эти два слова, следует установить критерий для обоснования в том или ином положении каждого из них. Так, например, слово «должен» («doit») можно было бы использовать при ссылках на предыдущие документы, бесспорные принципы, к которым нет необходимости обращаться, например такие, о которых идет речь в статьях 4(а) и 5.</p> <p>2. По вопросу использования фразы «все решения и виды практики» Следует сохранить использование этих двух терминов. Принципы, изложенные в декларации, касаются как решений, так и видов практики в конкретный момент. Даже если решение является удовлетворительным с точки зрения этики, вытекающий из него вид практики может не быть таковым.</p>

НАЗВАНИЕ

Декларация о всеобщих нормах в области биоэтики

Рекомендуемое название:

Всеобщая декларация о биоэтике и правах человека

АВСТРАЛИЯ	И	Всеобщая декларация о <u>принципах</u> биоэтики
БОЛИВИЯ		Всеобщая декларация о биоэтике и правах человека
ЯПОНИЯ	Ис	Всеобщая декларация о биоэтике и правах человека
МОНАКО	К	<i>В названии следует сохранить ссылку на права человека. Именно об этом по сути идет речь в декларации, а именно о защите прав человека перед лицом научной эволюции, в частности в области биологии. Декларация не должна отставать от Конвенции Овьедо Совета Европы, в названии которой фигурируют права человека.</i>
РУМЫНИЯ	И	Декларация о всеобщих нормах об общих руководящих принципах в области биоэтики

ПРЕАМБУЛА

АВСТРАЛИЯ	К	<i>В принципе, выражая согласие с тем, что традиционно в текст декларации следует включать Преамбулу, мы разделяем озабоченность других стран в отношении чрезмерно многословной и нечеткой преамбулы, которая бесполезна для более широкого сообщества, в том числе научного, к которому обращена эта декларация.</i>
БОЛИВИЯ	И	<p>Пятый и шестой пункты преамбулы следует перенести в ее начало в качестве общей ссылки, как указывается ниже. Нет необходимости включать подробную информацию в основной текст документа и лучше привести ее в виде сносок внизу страницы.</p> <p>Ссылаясь на Всеобщую декларацию прав человека от 10 декабря 1948 г., Всеобщую декларацию...,</p> <p>ссылаясь также на два международных пакта Организации Объединенных Наций об экономических...,</p> <p><u>пункты с внесенными изменениями и поправками:</u></p> <p>«подчеркивая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (5) юридическую силу Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека, принятой Генеральной конференцией 11 ноября 1997 г., и Международной декларации о генетических данных человека, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО 16 октября 2003 г., - (6) юридическую силу свода стандартов (***) и других международных документов, принятых Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций, национальных законодательных норм и правил в области биоэтики, международных и региональных кодексов поведения и руководящих принципов и других документов в области науки и технологии», <p><u>после слова «подчеркивая» перенести второй пункт, указанный ниже, в начало преамбулы, который станет первым пунктом, начинающимся со слова «учитывая».</u></p>

2. **сознавая**, что человек обладает уникальной способностью анализировать свое бытие и окружающую его действительность, ощущать несправедливость, избегать опасности, брать на себя ответственность...

считает:

(1) что люди, признанные в качестве высшего разума нашей планеты, несут неизбежную ответственность и обязанность в отношении других форм жизни, активно противодействуя путем непосредственного участия, ущербу, наносимому природе и ее биоразнообразию, в частности неупорядоченной охоте на животных, хищнической эксплуатации лесов и обезлесиванию, опустыниванию, загрязнению окружающей среды и водных ресурсов и изменению экосистем»,

пункт 8 преамбулы становится вторым пунктом, начинающимся со слова «учитывая»:

(8) учитывая, что в соответствии со своим Уставом ЮНЕСКО призвана содействовать соблюдению демократических принципов достоинства, равенства и уважения человека и отвергать любые...

(2) «что в соответствии со своим Уставом ЮНЕСКО призвана содействовать «демократическим принципам уважения достоинства человеческой личности, равноправия и взаимного уважения людей» и отвергать любую «насаждаемую на основе предрассудков доктрину неравенства людей и рас» и что это является священной обязанностью, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества».

Альтернативная формулировка 11 пункта преамбулы, предложенная Боливией:

(11) признавая, что научно-технический прогресс приносит и может принести...

(11) «Тот крайне позитивный факт, что научно-технический прогресс приносит человечеству значительные блага; учитывая вместе с тем, что такой прогресс должен регламентироваться в целях обеспечения строгого, гарантированного законом соблюдения, достоинства и самого существования людей, а также их основных прав и свобод, и для достижения большей справедливости при распределении благ с учетом восприятия и знаний различных этнических групп, культур и цивилизаций в отношении развития науки и технологии, которое наиболее соответствует их конкретным обстоятельствам, без использования технологии в качестве средства создания новых форм обязательств, эксплуатации и зависимости».

Альтернативная формулировка шестнадцатого пункта преамбулы, предложенная Боливией:

(16) подчеркивая необходимость активизации международного сотрудничества в области биоэтики с учетом, в частности, особых потребностей развивающихся стран,

(16) «что необходимо укреплять международное сотрудничество в области биоэтики, принимая во внимание особые потребности стран, находящихся в наиболее уязвимом положении в результате экономической отсталости и нищеты».

Новые пункты преамбулы, начинающиеся со слова «учитывая»:

«что главный смысл биоэтики – сохранение в качестве высшей ценности жизни, которую необходимо защищать, сохранять и укреплять при полном обеспечении качества и существования человека в экзистенциальном контексте взаимосвязи с биосферой и другими видами жизни на основе норм поддержания здорового экологического баланса окружающей среды»,

		<p>«что задача ЮНЕСКО состоит в разработке стандартов и принципов всеобщего характера, в основе которых лежат общие ценности человечества, быть способной противостоять вызовам, связанным с научно-технологическим развитием, принимая во внимание обязательства и ответственность нынешних поколений перед будущими поколениями»,</p> <p><u>Новые пункты в конце преамбулы:</u></p> <p>«ВСЛЕДСТВИЕ ЭТОГО:</p> <p>В свете вышеизложенного заявляет о своей полной приверженности принципам и мероприятиям в области биоэтики и их поддержке, которые имеют целью обеспечить наилучшие условия жизни и существование в мире на основе следующих норм:»</p>
КАНАДА	Д	<p>...</p> <p><u>принимая во внимание</u> международные и региональные документы в области биоэтики, включая Конвенцию о защите прав и достоинства человека в связи с применением достижений биологии и медицины: Конвенцию о правах человека и биомедицине, принятую Советом Европы в 1997 г. и вступившую в силу в 1999 г., а также национальные законодательные нормы и правила в области биоэтики, международные и региональные кодексы поведения и руководящие принципы и другие документы в области биоэтики, такие, как Хельсинкская декларация Всемирной медицинской ассоциации об этических принципах проведения медицинских исследований, объектом которых является человек, принятая в 1964 г., с поправками, внесенными в 1975, 1989, 1993, 1996, 2000 и 2002 годах, и Международные руководящие принципы этики для биомедицинских исследований на человеке, принятые Советом международных научно-медицинских организаций в 1982 г., с поправками, внесенными в 1993 г. и в 2002 г., <u>и Монреальскую декларацию об умственных недостатках, принятую в январе 2005 г.</u></p> <p>...</p> <p><u>учитывая</u>, что биоэтические проблемы могут оказывать воздействие на отдельных лиц, семьи, группы или общины и на человечество в целом,</p> <p>Д <u>Новая фраза: учитывая также, что неэтичные действия в области науки и технологии оказывают особое воздействие на коренные и местные сообщества.</u></p> <p>И <u>памятуя о том</u>, что культурное разнообразие, выступающее в качестве источника обменов, новых подходов и творчества, необходимо человечеству и в этом смысле представляет собой общее наследие человечества, но при этом подчеркивая, что культурное разнообразие не может использоваться в качестве предлога для ущемления основных прав и свобод человека <u>и основных свобод.</u></p> <p>...</p> <p>Д <u>подчеркивая</u> необходимость активизации международного сотрудничества в области биоэтики с учетом, в частности, особых потребностей развивающихся стран, <u>коренных народов и уязвимых групп населения.</u></p> <p>К <i>Комментарии: В проекте декларации в его нынешней редакции отсутствует согласованность в отношении понятий человеческого достоинства, прав человека и основных свобод. Это касается пунктов 3, 11, 13 преамбулы, а также статей 3, 4, 7, 8, 22 и 31. Канада предлагает во всем документе</i></p>

		<p><i>последовательно использовать выражение «человеческое достоинство, права человека и основные свободы». Канада рекомендует исключить в ряде статей упоминание о человеческом достоинстве. По мнению Канады, человеческое достоинство представляет собой позитивную ценность, которую можно уважать и утверждать. Тогда как, с точки зрения предотвращения ущемления, права человека и основные свободы представляют собой правовые категории и нуждаются в защите.</i></p>
<p>ГЕРМАНИЯ</p>	<p>И</p> <p>К</p> <p>Д</p> <p>И</p>	<p>Генеральная конференция,</p> <p>учитывая, что стремительный научно-технический прогресс оказывает все более глубокое влияние на наше понимание жизни и саму жизнь и настоятельно требует принятия глобальных мер в связи с этическими последствиями такого прогресса,</p> <p><u>сознавая</u>, что человек обладает уникальной способностью анализировать свое бытие и окружающую его действительность, ощущать несправедливость, избегать опасности, брать на себя ответственность, стремиться к сотрудничеству и давать нравственную оценку происходящему, на основе которой формируются этические принципы,</p> <p><u>учитывая, что стремительный научно-технический прогресс оказывает все более глубокое влияние на наше понимание жизни и саму жизнь и настоятельно требует принятия глобальных мер в связи с этическими последствиями такого прогресса,</u></p> <p><i>Абзацы 1 и 3 логически взаимосвязаны, причем третий абзац вытекает из первого (1: стремительный научно-технический прогресс, необходимость принятия глобальных мер в связи с этическими последствиями; 3: этические проблемы, порождаемые стремительным научным прогрессом ...). В связи с этим второй абзац, в котором содержатся наиболее общие исходные положения (способность человека анализировать и выразить этические принципы), необходимо поменять местами с первым абзацем в целях более логичного изложения мыслей.</i></p> <p><u>признавая</u>, что этические проблемы, порождаемые стремительным научным прогрессом и соответствующими технологическими разработками, следует рассматривать и урегулировать при обеспечении должного полного и всеобщего уважения учета достоинства, присущего человеческой личности, и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод,</p> <p><u>будучи твердо убеждена</u> в необходимости и своевременности провозглашения международным сообществом всеобщих принципов, призванных стать фундаментом для принятия человечеством мер в связи с нарастающими проблемами и противоречиями, с которыми сталкиваются человек и биосфера в результате научно-технического прогресса,</p> <p><u>ссылаясь</u> на Всеобщую декларацию прав человека от 10 декабря 1948 г.,</p> <p><u>ссылаясь также на два международных пакта Организации Объединенных Наций об экономических, социальных и культурных правах и о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 г., Международную конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин от 18 декабря 1979 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка от 20 ноября 1989 г., Стандартные правила Организации Объединенных Наций в отношении обеспечения равенства возможностей для инвалидов, принятые Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1993 г., Конвенцию МОТ № 169 о коренных и племенных народах в независимых странах от 27 июня 1989 г.,</u></p>

Ис	<p><u>ссылаясь на Декларацию ЮНЕСКО о расе и расовых предрассудках от 27 ноября 1978 г., Декларацию ЮНЕСКО об ответственности нынешних поколений перед будущими поколениями от 12 ноября 1997 г.</u>, Всеобщую декларацию о геноме человека и правах человека, принятую Генеральной конференцией 11 ноября 1997 г., и Международную декларацию о генетических данных человека, принятую Генеральной конференцией ЮНЕСКО 16 октября 2003 г.,</p>
К	<p>ссылаясь также на два международных пакта Организации Объединенных Наций об экономических, социальных и культурных правах и о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 г., Международную конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин от 18 декабря 1979 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка от 20 ноября 1989 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии от 5 июня 1992 г., Стандартные правила Организации Объединенных Наций в отношении обеспечения равенства возможностей для инвалидов, принятые Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1993 г., Конвенцию МОТ № 169 о коренных и племенных народах в независимых странах от 27 июня 1989 г., Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства, принятый Конференцией ФАО 3 ноября 2001 г. и вступивший в силу 29 июня 2004 г., Рекомендацию ЮНЕСКО о статусе научно-исследовательских работников от 20 ноября 1974 г., Декларацию ЮНЕСКО о расе и расовых предрассудках от 27 ноября 1978 г., Декларацию ЮНЕСКО об ответственности нынешних поколений перед будущими поколениями от 12 ноября 1997 г., Всеобщую декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии от 2 ноября 2001 г., Соглашение о связанных с торговлей аспектах прав интеллектуальной собственности (ТРИПС), содержащееся в приложении к Соглашению о создании Всемирной торговой организации, которое вступило в силу 1 января 1995 г., Декларацию о Соглашении по ТРИПС и общественном здравоохранении, принятую в Дохе 14 ноября 2001 г., и другие соответствующие международные документы, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций, в частности, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ),</p>
Д	<p>на два международных пакта Организации Объединенных Наций об экономических, социальных и культурных правах и о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 г., Международную конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин от 18 декабря 1979 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка от 20 ноября 1989 г., <i>Нынешняя последовательность расположения абзацев 5 и 6 преамбулы, а также текста внутри них, которая обусловлена лишь формальными критериями, представляется нецелесообразной, например, в отношении следующих аспектов:</i></p> <p><i>- важные конвенции ООН упоминаются в шестом абзаце после указанных в пятом абзаце деклараций ЮНЕСКО;</i></p>

- Конвенция о биологическом разнообразии (КБР) упомянута между Конвенцией о правах ребенка и Правилами для инвалидов. По нашему мнению, необходимо перекомпоновать текст для последовательного перехода от общего к конкретному: прежде всего должны быть отдельно упомянуты основополагающие акты ООН о правах человека, начиная со Всеобщей декларации прав человека, а затем различные конвенции ООН о правах человека. Далее должны отдельно перечисляться более конкретные акты ЮНЕСКО (например, о геноме человека и правах человека и о генетических данных человека), начиная с документов, касающихся людей, за которыми необходимо указать документы других организаций ООН (например ФАО), а затем (в 7 абзаце) упомянуть документы региональных организаций (например, Совета Европы) и НПО (в частности, Хельсинскую декларацию). Соответственно, следует изменить порядок перечисления этих различных актов. Необходимо также рассмотреть вопрос о том, следует ли документы, не касающиеся людей, представить отдельно от актов, посвященных человеку, и сгруппировать их в отдельном абзаце, что облегчило бы чтение и понимание текста декларации.

Д

принимая во внимание международные и региональные документы в области биоэтики, включая Конвенцию о защите прав и достоинства человека в связи с применением достижений биологии и медицины: Конвенцию о правах человека и биомедицине, принятую Советом Европы в 1997 г. и вступившую в силу в 1999 г., **вместе с дополнительными протоколами к ней**, а также национальные законодательные нормы и правила в области биоэтики, международные и региональные кодексы поведения и руководящие принципы и другие документы в области биоэтики, такие как Хельсинская декларация Всемирной медицинской ассоциации об этических принципах проведения медицинских исследований, объектом которых является человек, принятая в 1964 г., с поправками, внесенными в 1975, 1989, 1993, 1996, 2000 и 2002 годах, и Международные руководящие принципы этики для биомедицинских исследований на человеке, принятые Советом международных научно-медицинских организаций в 1982 г., с поправками, внесенными в 1993 г. и в 2002 г.,

учитывая, что в соответствии со своим Уставом, ЮНЕСКО призвана содействовать соблюдению демократических принципов достоинства, равенства и уважения человека и отвергать любые доктрины, проповедующие неравенство, и что эту обязанность в духе взаимопомощи должны выполнять все страны,

Ис

учитывая также роль ЮНЕСКО в разработке всеобщих принципов на основе общих этических ценностей, призванных регулировать научно-технический прогресс и социальные преобразования, в целях выявления новых проблем в сфере науки и технологий, принимая во внимание ответственность нынешних поколений перед будущими поколениями, и тот факт, что вопросы биоэтики, неизбежно имеющие международный аспект, следует рассматривать ~~в их совокупности~~, руководствуясь теми принципами, которые уже провозглашены во Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека и Международной декларации о генетических данных человека, и принимая во внимание не только нынешние условия научной деятельности, но и тенденции дальнейшего развития,

Д

сознавая, что люди являются неотъемлемой частью биосферы и что они несут ответственность и имеют обязанности по отношению к друг другу **равно как и/**, а также **по отношению к животным** и ~~по отношению к~~ другим формам жизни,

К

Что касается ответственности и обязанностей по отношению к биосфере и другим формам жизни, указанных в нескольких местах декларации, то Германия желала бы особо упомянуть защиту животных. Соответствующую формулировку можно было бы включить в десятый абзац преамбулы (а также в статьи 3 и 15 постановляющей части).

	Д	<p><u>учитывая</u>, что научно-технический прогресс, <u>в качестве необходимого условия основывающийся на свободе науки и исследований</u>, приносит и может приносить человечеству значительные блага, в частности, увеличивая продолжительность и улучшая качество жизни, и <u>подчеркивая</u>, что такой прогресс всегда должен <u>быть направлен на повышение</u> благосостояния отдельных лиц, семей, групп или общин и человечества в целом и базироваться на признании достоинства, присущего человеческой личности, и всеобщем уважении и соблюдении прав человека и основных свобод,</p> <p>...</p> <p><u>учитывая</u> необходимость формирования нового подхода к вопросам социальной ответственности для того, чтобы научно-технический прогресс по возможности содействовал обеспечению справедливости, равноправия и интересов человечества,</p> <p>...</p>
ИНДОНЕЗИЯ	Ис	<p><i>Генеральная конференция,</i></p> <p>...</p> <p>ссылаясь также на два международных пакта Организации Объединенных Наций об экономических, социальных и культурных правах и о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 г., Международную конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин от 18 декабря 1979 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка от 20 ноября 1989 г., Конвенцию Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии от 5 июня 1992 г., Стандартные правила Организации Объединенных Наций в отношении обеспечения равенства возможностей для инвалидов, принятые Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1993 г., Конвенцию МОТ № 169 о коренных и племенных народах в независимых странах от 27 июня 1989 г., Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства, принятый Конференцией ФАО 3 ноября 2001 г. и вступивший в силу 29 июня 2004 г., Рекомендацию ЮНЕСКО о статусе научно-исследовательских работников от 20 ноября 1974 г., Декларацию ЮНЕСКО о расе и расовых предрассудках от 27 ноября 1978 г., Декларацию ЮНЕСКО об ответственности нынешних поколений перед будущими поколениями от 12 ноября 1997 г., Всеобщую декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии от 2 ноября 2001 г., Соглашение о связанных с торговлей аспектах прав интеллектуальной собственности (ТРИПС), содержащееся в приложении к Соглашению о создании Всемирной торговой организации, которое вступило в силу 1 января 1995 г., Декларацию о Соглашении по ТРИПС и общественном здравоохранении, принятую в Дохе 14 ноября 2001 г., и другие соответствующие международные документы, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций, в частности, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ),</p> <p>принимая во внимание международные и региональные документы в области биоэтики, включая Конвенцию о защите прав и достоинства человека в связи с применением достижений биологии и медицины: Конвенцию о правах человека и биомедицине, принятую Советом Европы в 1997 г. и вступившую в силу в 1999 г., а также национальные законодательные нормы и правила в области биоэтики, международные и региональные кодексы поведения и руководящие принципы и другие документы в области биоэтики, такие как Хельсинкская декларация Всемирной медицинской ассоциации об этических принципах проведения медицинских исследований, объектом которых является человек, принятая в 1964 г., с поправками, внесенными в 1975, 1989, 1993, 1996, 2000 и 2002 годах, и Международные руководящие принципы этики для биомедицинских исследований на человеке, принятые Советом международных научно-медицинских организаций в 1982 г., с поправками, внесенными в 1993 г. и в 2002 г.,</p>

		<p>учитывая, что в соответствии со своим Уставом, ЮНЕСКО призвана содействовать соблюдению демократических принципов достоинства, равенства и уважения человека и отвергать любые доктрины, проповедующие неравенство, и что эту обязанность в духе взаимопомощи должны выполнять все страны, учитывая также роль ЮНЕСКО в разработке всеобщих принципов на основе общих этических ценностей, призванных регулировать научно-технический прогресс и социальные преобразования, в целях выявления новых проблем в сфере науки и технологий, принимая во внимание ответственность нынешних поколений перед будущими поколениями, и тот факт, что вопросы биотехники, неизбежно имеющие международный аспект, следует рассматривать в их совокупности, руководствуясь теми принципами, которые уже провозглашены во Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека и Международной декларации о генетических данных человека, и принимая во внимание не только нынешние условия научной деятельности, но и тенденции дальнейшего развития;</p> <p>...</p> <p>учитывая необходимость формирования нового подхода к вопросам социальной ответственности для того, чтобы, научно-технический прогресс по возможности содействовал обеспечению справедливости, равноправия и интересов человечества,</p> <p>подчеркивая необходимость активизации международного сотрудничества в области биотехники с учетом, в частности, особых потребностей развивающихся стран,</p> <p><u>провозглашает</u> нижеследующие принципы и принимает настоящую Декларацию.</p> <p>К <i>Мы рекомендуем «вернуться к основам» и упростить преамбулу, обеспечив тем самым, чтобы в ней выражалась «сила» декларации и чтобы она стала «ясной» и «очевидной» для всех, подобно Всеобщей декларации прав человека 1948 года.</i></p>
РУМЫНИЯ	Д	<p><u>принимая во внимание</u> международные и региональные документы в области биотехники, включая Конвенцию о защите прав и достоинства человека в связи с применением достижений биологии и медицины: Конвенцию о правах человека и биомедицине, принятую Советом Европы в 1997 г. и вступившую в силу в 1999 г., вместе с дополнительными протоколами к ней, а также национальные законодательные нормы и правила в области биотехники, международные и региональные кодексы поведения и руководящие принципы и другие документы в области биотехники, такие как Хельсинкская декларация Всемирной медицинской ассоциации об этических принципах проведения медицинских исследований, объектом которых является человек, принятая в 1964 г., с поправками, внесенными в 1975, 1989, 1993, 1996, 2000 и 2002 годах, и Международные руководящие принципы этики для биомедицинских исследований на человеке, принятые Советом международных научно-медицинских организаций в 1982 г., с поправками, внесенными в 1993 г. и в 2002 г.</p>

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 - Определения

Для целей настоящей Декларации:

- (i) термин "биотехника" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования этических проблем, возникающих в области медицины, наук о жизни и социальных наук и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой, в том числе проблем, обусловленных наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок;

- (ii) термин "биоэтические проблемы" касается проблем, упоминаемых в пункте (i) статьи I; и
- (iii) термин "решения или виды практики" касается решений или видов практики, относящихся к сфере действия настоящей Декларации и связанных с биоэтическими проблемами.

Статья 2 - Сфера применения

Принципы, изложенные в настоящей Декларации, применяются - когда это уместно и целесообразно - в отношении:

- (i) решений или видов практики, принимаемых или осуществляемых в связи с использованием достижений медицины, наук о жизни и социальных наук применительно к отдельным лицам, семьям, группам и общинам;
- (ii) тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями, акционерными компаниями или государствами.

АРГЕНТИНА	Г*	И	Статья 2 - Сфера применения (ii) тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, и, прежде всего, государств, но также и корпораций, государственных или частных учреждений, профессиональных групп или отдельных лиц. являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями, акционерными компаниями или государствами.
АВСТРАЛИЯ	П	К	<i>Ожидаются результаты консультаций, проводившихся в межсессионный период.</i>
БЕЛЬГИЯ	П	И	Статья 1 - Определения (i) термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и <u>обсуждения конфликтов ценностей в связи с урегулированием</u> этическими проблемами, возникающими в области медицины, наук о жизни и социальных наук и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой, в том числе проблем, обусловленных наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок;

* В нижеследующих таблицах (статьи 1-10):
символ «I» обозначает письменные и, по мере возможности, устные поправки, предложенные в ходе первой сессии межправительственного совещания экспертов (Париж, 4-6 апреля 2005 г.);
символ «II» обозначает предложенные письменные поправки, полученные от государств-членов по состоянию на 3 июня 2005 г. и предназначенные для второй сессии межправительственного совещания экспертов, имеющей целью окончательную доработку проекта декларации (Париж, 20-24 июня 2005 г.).

ФИНЛЯНДИЯ	I	И	<p><u>Статья 1 - Определения</u></p> <p>(i) термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования <u>проработки/обсуждения ...</u>;</p>
ГЕРМАНИЯ	II	Ис	<p>Статья 1 - Определения</p> <p>Для целей настоящей Декларации:</p> <p>— (i) — термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования этических проблем, возникающих в области медицины, наук о жизни и социальных наук и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой, в том числе проблем, обусловленных наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок;</p> <p>— (ii) — термин "биоэтические проблемы" касается проблем, упоминаемых в пункте (i) статьи I; и</p> <p>— (iii) — термин "решения или виды практики" касается решений или видов практики, относящихся к сфере действия настоящей Декларации и связанных с биоэтическими проблемами.</p> <p><u>Статья 2-1- Сфера применения</u></p> <p>— когда это уместно и целесообразно — в отношении:</p> <p>— (i) — решений или видов практики, принимаемых или осуществляемых в связи с использованием достижений медицины, наук о жизни и социальных наук применительно к отдельным лицам, семьям, группам и общинам; <u>Принципы, изложенные в настоящей Декларации, касаются этических проблем, возникающих в области медицины и наук о жизни применительно к людям, при том понимании, что они имеют обязанности по отношению к другим формам жизни в биосфере.</u></p> <p>— (ii) — Декларация обращена к государствам. Когда это уместно и целесообразно, она служит также руководством в отношении решений и практической деятельности отдельных лиц, групп, учреждений и корпораций, как государственных, так и частных. Тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями, акционерными компаниями или государствами.</p> <p>К</p> <p><i>Подробные определения, содержащиеся в статье 1, избыточны, многословны и тавтологичны. По мнению Германии, можно и нужно проще и компактнее определить использование терминов (статья 1) и сферу применения (статья 2). Основываясь на предложенной нами формулировке сферы применения, статью 1 можно исключить. При этом можно было бы частично сохранить и изменить пункт (i) статьи 2.</i></p> <p><i>Что касается ответственности человечества за биосферу, то Германия желала бы особо упомянуть защиту животных. Соответствующую формулировку с конкретным упоминанием животных можно было бы включить в двенадцатый абзац преамбулы, а также в статью 3 (vi) и 15 постановляющей части.</i></p>

ИНДИЯ	I	И	<p><u>Статья 1 - Определения</u></p> <p>(i) термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования этических проблем, возникающих в области медицины, наук о жизни и социальных наук и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой <u>нравственных, правовых и социальных аспектов практического применения знаний биомедицинских и социальных наук и связанных с ними технологий прежде всего в целях защиты и поощрения человеческого достоинства, прав человека и основных свобод</u>, в том числе проблем, обусловленных <u>справедливым предоставлением и обеспечением доступности</u> наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок;</p> <p>(ii) термин "биоэтические проблемы" касается проблем, <u>возникающих в областях</u>, упоминаемых в пункте (i) статьи I; и</p> <p>(iii) термин "решения или виды практики" касается решений или видов практики, <u>принимаемых или осуществляемых в</u> относящихся к сфере действия <u>применения</u> настоящей Декларации и связанных с биоэтическими проблемами.</p> <p><u>Статья 2 - Сфера применения</u></p> <p>(ii) тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями <u>или корпорациями, акционерными компаниями или государствами, как государственными, так и частными.</u></p>
ИНДОНЕЗИЯ	II	И	<p><u>Статья 1 - Определения</u></p> <p>(i) <u>в своем изначальном смысле</u> термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования этических проблем, возникающих в области медицины, наук о жизни и социальных наук <u>биотехнологий, и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой</u>, в том числе проблем, обусловленных наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок <u>Кроме того, этот термин затрагивает все вопросы, касающиеся должного уважения человеческой жизни, и этические вопросы, связанные с предоставлением и обеспечением полной доступности для всего человечества в целом достижений в области науки и технологии. В более широком смысле термин "биоэтика", наконец, касается вопросов, связанных с жизнью животных и с биосферой.</u></p> <p>(ii) термин "биоэтические проблемы" касается проблем, упоминаемых в пункте (i) статьи I; и</p> <p>(iii) термин "решения или виды практики" касается решений или видов практики, относящихся к сфере действия настоящей Декларации и связанных с биоэтическими проблемами.</p> <p><u>Статья 2 - Сфера применения</u></p> <p>(a) Принципы, изложенные в настоящей Декларации, применяются когда это уместно и целесообразно <u>в отношении:</u></p> <p>(i) решений или видов практики, принимаемых или осуществляемых в связи с использованием достижений медицины <u>области медицины,</u></p>

			<p>наук о жизни и социальных наук биотехнологических исследований, а также в связи с их последствиями применительно к отдельным лицам, семьям, группам и общинам человеческому обществу в целом;</p> <p>(ii) тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями, акционерными компаниями или государствами.</p> <p><u>(b) Декларация обращена к правительствам и законодательным органам, а также к профессиональным группам и гражданскому обществу.</u></p>
ЯПОНИЯ	II	К	<i>Ожидаются результаты консультаций, проводившихся в межсессионный период.</i>
ЛЮКСЕМБУРГ	II	К	<i>Ожидаются результаты консультаций, проводившихся в межсессионный период.</i>
ПОРТУГАЛИЯ	I	Ис Д К	<p><u>Статья 1 - Определения</u></p> <p>— (ii) — термин "биоэтические проблемы" касается проблем, упоминаемых в пункте (i) статьи 1; и</p> <p>— (iii) — термин "решения или виды практики" касается решений или видов практики, относящихся к сфере действия настоящей Декларации и связанных с биоэтическими проблемами.</p> <p>Статья 2 - Сфера применения</p> <p>(i) решений или видов практики, принимаемых или осуществляемых в связи с использованием достижений медицины, наук о жизни и социальных наук и ограниченных рамками исследований и целями оказания помощи, применительно к отдельным лицам, семьям, группам и общинам;</p> <p><i>В случае исключения пунктов (ii) и (iii) статьи 1 название «Определения» придется изменить, поскольку единственным термином в ней станет «биоэтика». Определение термина «биоэтика» при всей его широте может/должно акцентировать идею о том, что Декларация особо обращена к человеку.</i></p>
РУМЫНИЯ	II	И	<p><u>Статья 1 - Определения</u></p> <p>(i) термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования этических проблем, возникающих в области медицины, наук о жизни, биотехнологий и социальных наук и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой, в том числе проблем, обусловленных наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок;</p> <p><u>Статья 2 - Сфера применения</u></p> <p>...</p> <p>(ii) тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, общинами, государственными или частными учреждениями, акционерными компаниями или государствами</p>

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	II	И	<p><u>Статья 1 - Определения</u></p> <p>Для целей настоящей Декларации:</p> <p>(i) — термин "биоэтика" касается систематического, плюралистического и междисциплинарного изучения и урегулирования этических проблем, возникающих в области <u>связи с применением достижений науки и технологии в области</u> медицины <u>и с научными исследованиями, посвященными биологии человека и здоровью людей</u>, наук о жизни и социальных наук и имеющих отношение к человеку и его взаимосвязям с биосферой, в том числе проблем, обусловленных наличием и доступностью научно-технических достижений и соответствующих прикладных разработок;</p> <p>(ii) — термин "биоэтические проблемы" касается проблем, упоминаемых в пункте (i) статьи I; и</p> <p>(iii) — термин "решения или виды практики" касается решений или видов практики, относящихся к сфере действия настоящей Декларации и связанных с биоэтическими проблемами.</p> <p><u>Статья 2 - Сфера применения</u></p> <p>Принципы, изложенные в настоящей Декларации, <u>должны применяться</u> когда это уместно и целесообразно <u>в отношении:</u></p> <p><u>(i) служить руководством для оказания помощи государствам в деле разработки ими своего национального законодательства и политики по вопросам биоэтики; и</u></p> <p><u>(ii) защищать людей, признавая при этом важное значение биосферы.</u></p> <p>(i) — решений или видов практики, принимаемых или осуществляемых в связи с использованием достижений медицины, наук о жизни и социальных наук применительно к отдельным лицам, семьям, группам и общинам;</p> <p>(ii) — тех, кто принимает такие решения или осуществляет такие виды практики, независимо от того, являются ли они отдельными лицами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями, акционерными компаниями или государствами.</p>
---------------------------	----	---	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Статья 3 - Цели

Настоящая Декларация преследует следующие цели:

- (i) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов и процедур, которым могут руководствоваться государства при выработке их законодательных норм и политики в области биоэтики, и создание основ для разработки руководящих положений в отношении биоэтических проблем для использования соответствующими отдельными лицами, группами и учреждениями;
- (ii) обеспечение уважения человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека;

- (iii) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод;
- (iv) развитие многодисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом;
- (v) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран;
- (vi) признание важного значения биоразнообразия и ответственности человека по отношению к другим формам жизни в биосфере;
- (vii) обеспечение защиты и содействие реализации интересов нынешних и будущих поколений.

АРГЕНТИНА	I	Ис	(v) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран; (в английском тексте предлагается исключить слово «possible» во фразе «greatest possible flow... of knowledge»)
БЕЛЬГИЯ	II	К	<i>(i) : формулировка этого пункта в его нынешнем виде является приемлемой</i>
		Д	<u>НОВЫЙ ТЕКСТ (ii) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов разработки для дополнительных международно-правовых документов, касающихся биоэтических проблем, а также, в случае необходимости, толкования и применения Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека и Международной декларации о генетических данных человека; (как предлагает Канада (II))</u>
		И	(ii) обеспечение уважения человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека; <u>правами человека, гарантируемыми международным правом;</u> ...

		И	<p>(iv) развитие многодисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом <u>другими заинтересованными лицами, индивидуумами, профессиональными группами, государственными или частными учреждениями и корпорациями;</u></p> <p><i>ИЛИ</i></p> <p>(iv) развитие многодисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными <u>и неконфессиональными</u> группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом;</p>
БОЛИВИЯ	II	Д	<p>...</p> <p><u>(viii) обеспечение для всех людей достойных условий жизни, включая адекватное питание, здравоохранение, жилье, образование, индивидуальное и коллективное благосостояние без нарушения окружающей среды и экологического равновесия;</u></p> <p><u>(ix) обеспечение справедливости, свободы, мира и солидарности для всех людей в качестве общей цели для каждой страны и мира в целом;</u></p> <p><u>(x) развитие такого уровня коллективного самосознания, который стимулирует, подготавливает и мобилизует общество на защиту жизни вопреки всем условиям, которые ее подавляют, оказывают на нее воздействие или причиняют ей ущерб.</u></p>
КАНАДА	II	И	<p>(i) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов и процедур, которым могут руководствоваться государства при выработке <u>и применении</u> их законодательных норм и политики в области биотики, и <u>(ii) создание основ для разработки руководящих положений в отношении биоэтических проблем для использования соответствующими отдельными лицами, сообществами, группами и учреждениями и корпорациями как государственными, так и частными;</u></p>
		Д	<p><u>(iii) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов для разработки новых международно-правовых документов, касающихся биоэтических проблем, а также, в случае необходимости, толкования и применения Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека и Международной декларации о генетических данных человека;</u></p> <p>(iv) <u>(iv) обеспечение уважения человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека;</u></p>

		И	<p>(iii) (v) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод;</p>
		И	<p>(iv) (vi) развитие междисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом <u>правительством, отдельными лицами, профессионалами, группами, сообществами, учреждениями и корпорациями как государственными, так и частными;</u></p> <p>(v) (vii) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран;</p> <p>(vi) (viii) признание важного значения биоразнообразия и ответственности человека по отношению к другим формам жизни в биосфере;</p> <p>(vii) (ix) обеспечение защиты и содействие реализации интересов нынешних и будущих поколений.</p> <p>К</p> <p><i>В целом, Канада поддерживает положения статьи 3 и то, как в ней изложены цели этой декларации. Канада поддерживает некоторые указывавшиеся выше конкретные изменения редакционного характера, наиболее важным из которых является конкретное указание целей, относящихся к государствам отдельно от целей, касающихся других лиц. Предлагаемая декларация, прежде всего, является декларацией государств, и это следует совершенно четко отразить в данном документе.</i></p> <p><i>Конкретным моментом, на который Канада хотела бы обратить внимание, является то, что в нынешней редакции во всем тексте декларации нет последовательности в используемых перечнях заинтересованных сторон. Различные перечни заинтересованных сторон содержатся в следующих положениях: в пунктах 11 и 12 преамбулы и в статьях 2, 3, 8, 17, 19, 21, 23 и 26. Канада рекомендует последовательно использовать такую фразу, как «отдельные лица, группы, учреждения и корпорации как государственные, так и частные», или в соответствующих случаях более простую фразу.</i></p>
ГЕРМАНИЯ	II	И	<p>(ii) обеспечение уважения <u>и защиты</u> человеческого достоинства, и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека;</p>
		И	<p>(iv) развитие междисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом <u>всеми заинтересованными сторонами;</u></p>

		И	(v) содействие обеспечению справедливого надлежащего доступа к медицинским, научным и техническим достижениям в области медицины и наук о жизни , максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому надлежащему обмену этими знаниями, а также справедливому совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран;
		Д	(vi) признание важного значения биоразнообразия и ответственности человека по отношению к животным и другим формам жизни в биосфере;
ИНДИЯ	I	И	(i) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов и процедур, которым могут руководствоваться государства при выработке их законодательных норм и политики или других правовых документов в области биозтики, и создание основ для разработки руководящих положений в отношении биоэтических проблем для использования соответствующими отдельными лицами, группами и учреждениями а также отдельные лица и сообщества в своем поведении или действиях;
		Ис	(ii) — обеспечение уважения человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека;
		И	(iii) (ii) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод;
		И	(iv) (iii) развитие многодисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между всеми заинтересованными сторонами, в том числе научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, участвующими в разработке и осуществлении политики, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом;
		И	(v) (iv) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным знаниям и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран;
		И	(vi) (v) придание большего признание важного значения биоразнообразия и ответственности человека по отношению к другим формам жизни в биосфере;
		И	(vii) (vi) обеспечение защиты и содействие реализации интересов нынешних и будущих поколений.

ИНДОНЕЗИЯ	II	И	<p>(i) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов и процедур, которым могут руководствоваться государства при выработке их законодательных норм и политики <u>или других правовых документов</u> в области биоэтики, и создание основ для разработки руководящих положений в отношении биоэтических проблем для использования соответствующими отдельными лицами, группами и учреждениями, а также отдельные лица и сообщества в своем поведении и действиях; (как предлагает Индия (I))</p>
		Ис	<p>(ii) — обеспечение уважения человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека (как предлагает Индия (I))</p>
		И	<p>(iii) (ii) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод; (как предлагает Индия (I))</p>
		И	<p>(iv) (iii) развитие multidisciplinary и pluralistic диалога по биоэтическим проблемам между <u>всеми заинтересованными сторонами, в том числе</u> научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, <u>участвующими в разработке и осуществлении политики</u> директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом; (как предлагает Индия (I))</p>
		И	<p>(v) (iv) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным <u>знаниям</u> и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран; (как предлагает Индия (I))</p>
		И	<p>(vi) (v) признание важного <u>придание большего</u> значения биоразнообразию и ответственности человека по отношению к другим формам жизни в биосфере; (как предлагает Индия (I))</p> <p>(vii) (vi) обеспечение защиты и содействие реализации интересов нынешних и будущих поколений. (как предлагает Индия (I))</p>
МЕКСИКА	I	Д	<p>(iii) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод <u>и способствующих преобразованию общества;</u></p>

РУМЫНИЯ	II	Д	(ii) обеспечение уважения человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека <u>и с учетом культурного разнообразия, если это не противоречит нормам в области прав человека;</u>
		К	<i>В некоторых случаях обычаи носят более строгий характер, чем нормы в области прав человека, в большей мере защищают людей и окружающую среду и, возможно, было бы полезным согласиться с тем, что они имеют преимущественную силу. Злоупотребления ограничиваются статьей 5, а также самой предложенной формулировкой.</i>
		Д	(vii) обеспечение защиты и содействие реализации интересов нынешних и будущих <u>человеческих</u> поколений.
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	И	(i) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов и процедур, которым могут руководствоваться государства <u>в ходе рассмотрения биоэтических проблем, возникающих</u> при выработке их законодательных норм и политики в области биоэтики и осуществлении их функций, и создание основ для разработки руководящих положений в отношении биоэтических проблем для использования соответствующими отдельными лицами, группами и учреждениями;
		Д	<u>НОВЫЙ ТЕКСТ (ii) обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов для разработки новых международно-правовых документов, касающихся биоэтических проблем, а также, в случае необходимости, для толкования и применения Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека и Международной декларации о генетических данных человека;</u> (как предлагает Канада (II))
		Ис	(iii) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки <u>в рамках</u> этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод; (как предлагают Соединенные Штаты Америки (II))
		И	(v) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным <u>знаниям</u> и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран; (как предлагают Аргентина (I) и Индия (I))
		Д	(vi) признание важного значения биоразнообразия и ответственности человека по отношению к <u>животным и</u> другим формам жизни в биосфере; (как предлагает Германия (II))
		Д	(vii) <u>содействие</u> обеспечению защиты и содействие реализации интересов нынешних и будущих поколений. (как предлагают Соединенные Штаты Америки (II))
САУДОВСКАЯ АРАВИЯ	I	Ис	(v) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран;

ТУРЦИЯ	I	И	(iv) развитие многодисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами , философами, специалистами по вопросам этики, теологами, <u>правоведами</u> и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом;
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	II	Ис	<p>(i) — обеспечение универсального комплекса основополагающих принципов и процедур, которым могут руководствоваться государства при выработке их законодательных норм и политики в области биоэтики, и создание основ для разработки руководящих положений в отношении биоэтических проблем для использования соответствующими отдельными лицами, группами и учреждениями;</p> <p>(ii) (i) обеспечение уважения <u>человеческой жизни</u>, человеческого достоинства и защиты и поощрения прав человека и основных свобод в связи с любыми решениями или видами практики, затрагивающими биоэтические проблемы, в соответствии с международными нормами в области прав человека;</p> <p>(iii) (ii) признание важного значения свободы научных исследований и благ, создаваемых научно-техническим прогрессом, при одновременном обеспечении того, чтобы такой прогресс не выходил за рамки <u>в рамках</u> этических принципов, предусматривающих уважение человеческого достоинства и защиту прав человека и основных свобод;</p> <p>(iv) (iii) развитие многодисциплинарного и плюралистического диалога по биоэтическим проблемам между научными, медицинскими работниками, правоведами, философами, специалистами по вопросам этики, теологами и всеми иными заинтересованными интеллектуальными, религиозными и профессиональными группами, директивными органами, неправительственными организациями, представителями гражданского общества, заинтересованными лицами и обществом в целом;</p> <p>(v) (iv) содействие обеспечению справедливого доступа к медицинским, научным и техническим достижениям, максимально широкому распространению знаний о таких достижениях и быстрому обмену этими знаниями, а также совместному использованию благ, с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран; <u>содействию уделению внимания, проявлению последовательности и применению передовой практики в отношении биоэтических проблем, связанных с проведением исследований над человеком, и с лечением людей; поощрению обмена научной информацией с уделением особого внимания потребностям развивающихся стран;</u></p> <p>(vi) (v) признание важного значения биоразнообразия и ответственности человека по отношению к другим формам жизни в биосфере;</p> <p>(vii) (vi) <u>содействие</u> обеспечению защиты и содействию реализации интересов нынешних и будущих поколений.</p>

ПРИНЦИПЫ

ПОРТУГАЛИЯ	I	К	<p><i>Пересмотреть порядок расположения статей, начиная с вопросов, ориентированных на отдельных людей, с постепенным расширением сферы охвата (общества и природы):</i></p> <p><i>Статья 4 – Человеческое достоинство и права человека</i></p> <p><i>Статья 6 – Благо и вред</i></p> <p><i>Статья 9 – Самостоятельность и индивидуальная ответственность</i></p> <p><i>Статья 10 – Информированное согласие</i></p> <p><i>Статья 11 – Неприкосновенность частной жизни и конфиденциальность</i></p> <p><i>Статья 5 – Равенство, справедливость и равноправие</i></p> <p><i>Статья 8 – Недопущение дискриминации и общественного осуждения</i></p> <p><i>Статья 7 – Уважение культурного разнообразия и плюрализма</i></p> <p><i>Статья 12 – Солидарность и сотрудничество</i></p> <p><i>Статья 13 – Социальная ответственность</i></p> <p><i>Статья 14 – Совместное использование благ</i></p> <p><i>Статья 15 – Ответственность за состояние атмосферы</i></p>
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	К	<p><i>Мы считаем, что нынешний проект декларации содержит слишком много принципов (12). Чем больше принципов содержит декларация, тем больше возможностей возникновения противоречий между принципами и, соответственно, трудностей в применении этих принципов, на что указывается в статье 29. Представляется в частности, что можно объединить принципы, изложенные в статьях 5 и 14. То же самое можно сказать о статьях 9 и 10.</i></p>

Статья 4 – Человеческое достоинство и права человека

- (a) Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться при полном уважении достоинства, присущего человеческой личности, прав человека и основных свобод.
- (b) Во всех решениях или видах практики должен соблюдаться принцип, согласно которому интересы и благосостояние человека главенствуют над интересами собственно науки или общества.

АВСТРАЛИЯ	II	И	(b) Во всех решениях или видах практики должен соблюдаться принцип, согласно которому интересы и благосостояние человека <u>отдельного лица</u> главенствуют над <u>должны иметь приоритет над правами и</u> интересами собственно науки или общества.
		К	Австралия считает целесообразным следовать подходу, использованному в Международной декларации о генетических данных человека, для достижения в тексте надлежащей сбалансированности в отношении прав отдельного лица и общества.

КЕНИЯ	I	И	(a) Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться при полном уважении достоинства, присущего человеческой личности <u>человеку</u> , прав человека и основных свобод. (b) Во всех решениях или видах практики должен соблюдаться принцип, согласно которому интересы и благосостояние человека главенствуют над интересами собственно науки или общества (<i>предлагается в английском тексте заменить слово person на слово <u>being</u></i>).
ЛЮКСЕМБУРГ	I	И	(b) Во всех решениях или видах практики должен соблюдаться принцип, согласно которому интересы и благосостояние человека главенствуют над интересами собственно науки или общества. <u>Интересы и благосостояние человека при любых обстоятельствах должны главенствовать над интересами собственно науки. Должно устанавливаться справедливое равновесие между интересами и благосостоянием человека и интересами общества.</u>
РУМЫНИЯ	II	Д	(b) Во всех решениях или видах практики должен соблюдаться принцип, согласно которому интересы и благосостояние человека главенствуют над интересами собственно науки или общества. <u>Должно быть установлено справедливое равновесие между интересами и благосостоянием отдельного лица и интересами общества.</u>
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	И	(a) Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться при полном уважении достоинства, присущего человеческой личности <u>человеку</u> , прав человека и основных свобод; (<i>как предлагают Боливия (II) и Кения (I)</i>)
САУДОВСКАЯ АРАВИЯ	II	И	(b) Во всех решениях или видах практики должен соблюдаться принцип, согласно которому <u>Интересы и благосостояние человека главенствуют над интересами собственно науки или общества.</u>
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	II	И	(b) Во всех решениях или видах практики должен <u>должны</u> соблюдаться принцип, согласно которому <u>интересы и благосостояние</u> основные права и свободы <u>человека. Они должны главенствовать</u> главенствуют над интересами собственно науки или общества.

Статья 5 – Равенство, справедливость и равноправие

Все решения или виды практики должны обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.

БЕЛЬГИЯ	II	И	Все решения или виды практики должны обеспечивать Должно обеспечиваться соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.
		К	<i>Хотя можно сослаться на то, что в статье 5 нет необходимости в связи с наличием статей 7 (Уважение культурного разнообразия и плюрализма) и 8 (Недопущение дискриминации и общественного осуждения), Бельгия хотела бы сохранить эту статью, возможно приблизив ее к статьям 7 и 8 и, в случае необходимости, сформулировав ее иным образом (см. предложение).</i>
БРАЗИЛИЯ	I		(a) Все решения или виды практики должны обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.
		Д	(b) Не должно быть двойных стандартов в отношении права на здравоохранение и доступ к основным медицинским услугам для населения как развитых, так и развивающихся стран.
ГЕРМАНИЯ	II	Ис	Все решения или виды практики Должно обеспечиваться соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.
ИНДИЯ	I	И	Все решения или виды практики должны Должно обеспечиваться соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.
ИНДОНЕЗИЯ	II	И	Все решения или виды практики должны обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также и должно обеспечиваться справедливое и равноправное обращение с ними.
ЯПОНИЯ	II	И	Все решения или виды практики должны Во всех решениях и видах практики следует обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.
РУМУНИЯ	II	И	Все решения или виды практики должны Применение результатов исследований в области медицины, наук о жизни, биотехнологий, а также социального законодательства должно обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними.

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	И	Все решения или виды практики должны Следует обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними и содействовать справедливому и равноправному обращению с ними. (как предлагают Соединенные Штаты Америки (II))
САУДОВСКАЯ АРАВИЯ	I	И	Все решения или виды практики должны обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними. (a) Следует обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними. (b) Не должно быть дифференцированного подхода в том, что касается прав на здравоохранение и доступ к основным медицинским услугам для населения как развитых, так и развивающихся стран.
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	II	И	Все решения или виды практики должны Следует обеспечивать соблюдение основополагающего принципа равенства всех людей в том, что касается их достоинства и прав, а также справедливое и равноправное обращение с ними и содействовать справедливому и равноправному обращению с ними.

Статья 6 – Благо и вред

Во всех решениях или видах практики следует заботиться о благе соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики.

АВСТРАЛИЯ	II	И К	Во всех решениях или видах практики следует заботиться о благе соответствующего лица отдельного лица/отдельных лиц или людей и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики. <i>Хотя декларация направлена на защиту отдельного лица, вполне могут быть случаи, когда решения или виды практики (например исследование) ориентированы на конкретные этнические или общинные группы.</i>
БЕЛЬГИЯ	II	Д	Во всех решениях или видах практики следует непосредственно или косвенно заботиться о благе соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики.
БОЛИВИЯ	II	Д	Во всех решениях или видах практики следует заботиться о максимальном благе соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики.
ГЕРМАНИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики При применении достижений медицины и наук о жизни следует заботиться о благе соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики.

		Д	<u>НОВЫЙ ТЕКСТ. Статья 6 bis – Ответственность перед будущими поколениями</u> <u>Следует уделять должное внимание воздействию наук о жизни на будущие поколения, включая их генетические характеристики.</u>
ИНДИЯ	I	Д	Во всех решениях или видах практики следует заботиться о благо соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики. <u>Такое благо может быть прямым или косвенным в результате прогресса знаний и должно приносить пользу человечеству в целом.</u>
ИНДОНЕЗИЯ	II	Д	Во всех решениях или видах практики следует заботиться о <u>непосредственном или косвенном</u> благо соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики.
ЯПОНИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует заботиться о благо соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики. <i>(в английском тексте предлагается заменить слово shall на слово <u>should</u>)</i>
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует <u>При применении достижения медицины и наук о жизни следует</u> заботиться о благо соответствующего лица <u>или лиц</u> и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики. <i>(первая часть фразы соответствует тому, что предлагает Германия (II)).</i>
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	II	И	Во всех решениях или видах практики следует заботиться о благо соответствующего лица и сводить к минимуму возможный вред от таких решений или видов практики <u>или благо других людей, находящихся в такой же ситуации или в таких же условиях в настоящее время или в будущем. Во всех решениях или видах практики следует стремиться сводить к минимуму любой возможный вред.</u>

Статья 7 – Уважение культурного разнообразия и плюрализма

Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.

АРГЕНТИНА	I	Ис	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем Эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
-----------	---	----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

АВСТРАЛИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и или духовные верования и или любые другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
БЕЛЬГИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Должно уделяться должное внимание важному значению культурного разнообразия и плюрализма. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения. <i>(как предлагает Индия (I) в отношении первой части этой статьи)</i>
КАНАДА	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, взгляды системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства , прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
ГЕРМАНИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать Следует должным образом учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
		К	<i>Статья 7 неудачно размещена между статьями, содержащими положения об индивидуальных правах человека, и ее следует поместить после статьи 11. В целом Германия поддержала бы предложение Португалии об изменении порядка расположения статей в этом разделе.</i>
ИНДИЯ	I	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Следует должным образом учитывать важное значение культурного разнообразия и плюрализма. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться не следует использовать в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.

ИНДОНЕЗИЯ	II	Ис	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения. (как предлагает Саудовская Аравия (I))
ЯПОНИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться не следует использовать в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
РУМЫНИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные верования и духовные и философские убеждения и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб физическому здоровью и будущим биологическим характеристикам последующих поколений или принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать Следует должным образом учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения. (как предлагает Германия (II))
САУДОВСКАЯ АРАВИЯ	I	Ис	Во всех решениях или видах практики следует учитывать культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	II	И	Во всех решениях или видах практики следует учитывать важное значение культурную среду, мировоззрение, системы ценностей, традиции, религиозные и духовные верования и другие соответствующие особенности общества культурного разнообразия и плюрализма. Вместе с тем эти соображения не должны использоваться не следует использовать в качестве предлога для ущемления человеческого достоинства, прав человека и основных свобод, а также в ущерб принципам, изложенным в настоящей Декларации, и не должны ограничивать сферу их применения.

Статья 8 – Недопущение дискриминации и общественного осуждения

Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.

БЕЛЬГИЯ	II	Ис	Во всех решениях или видах практики Никто не должен подвергаться дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.
БОЛИВИЯ	II	Д И	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться дискриминации по любым основаниям, включая физическое и умственное состояние или социальное положение, заболевания или генетические характеристики , ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица человека или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.
БРАЗИЛИЯ	I	И Д	Во всех решениях или видах практики никто не должен Никакое лицо, семья, группа или община не должны подвергаться дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица, семьи, группы или общины или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.
КАНАДА	II	И Д	(a) Во всех решениях или видах практики [при решении биоэтических проблем] никто не должен подвергаться дискриминации по любым основаниям, ставящим которые ставят целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим приводят к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины. (b) [Во всех решениях или видах практики] следует предпринимать усилия для обеспечения того, чтобы любые такие основания не использовались для общественного осуждения того или иного лица, группы или общины.
ГЕРМАНИЯ	II	Ис	Во всех решениях или видах практики Никто не должен подвергаться дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.

ИНДОНЕЗИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться <u>Никакое лицо, группу или расу не следует подвергать</u> дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица, <u>группы или расы</u> или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы, или общины <u>или расы</u> . (как предлагает Саудовская Аравия (I))
ЯПОНИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться <u>никого не следует подвергать</u> дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться <u>не следует использовать</u> для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.
МЕКСИКА	I	Д	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться дискриминации по любым основаниям, <u>в том числе по признаку пола, возраста, этнической принадлежности, инвалидности</u> , ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины. <u>Кроме того, никакие решения или виды практики не следует принимать или применять с использованием или при игнорировании уже существующих дискриминационных условий и общественного осуждения.</u>
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	II	И	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться <u>Никого не следует подвергать</u> дискриминации по любым основаниям, ставящим целью <u>таким образом, чтобы при этом преследовалась цель</u> ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению , и такие основания не должны использоваться <u>не следует использовать</u> для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины. (Как предлагают Соединенные Штаты Америки (II)).
САУДОВСКАЯ АРАВИЯ	I	И	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться <u>Никакое лицо, группу или расу не следует подвергать</u> дискриминации по любым основаниям, ставящим целью ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица, <u>группы или расы</u> или приводящим к их ущемлению, и такие основания не должны использоваться для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы, или общины <u>или расы</u> .
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	II	И	Во всех решениях или видах практики никто не должен подвергаться <u>Никого не следует подвергать</u> дискриминации по любым основаниям, ставящим целью <u>таким образом, чтобы при этом преследовалась цель</u> ущемить человеческое достоинство, права человека или основные свободы того или иного лица или приводящим к их ущемлению , и такие основания не должны использоваться <u>не следует использовать</u> для общественного осуждения того или иного лица, семьи, группы или общины.

Статья 9 – Самостоятельность и индивидуальная ответственность

Во всех решениях или видах практики должна обеспечиваться самостоятельность лиц в принятии решений и в принятии на себя ответственности за эти решения при уважении самостоятельности других лиц.

БЕЛЬГИЯ	П	К	<i>Нынешняя формулировка является приемлемой.</i>
ГЕРМАНИЯ	П	И	Во всех решениях или видах практики должна обеспечиваться Следует обеспечивать самостоятельность лиц в принятии решений и в принятии на себя ответственности за эти решения при уважении самостоятельности других лиц.
ЯПОНИЯ	П	И	Во всех решениях или видах практики должна обеспечиваться следует обеспечивать самостоятельность лиц в принятии решений и в принятии на себя ответственности за эти решения при уважении самостоятельности других лиц.
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	П	К	<i>Мы считаем, что имеется определенная двусмысленность в формулировке статьи 9, поскольку ее можно понимать, как открывающую перед отдельными лицами возможность самостоятельно делать выбор о том, принимать или не принимать на себя ответственность за принятие своих решений.</i>
УГАНДА	И	Д	Во всех решениях или видах практики должна обеспечиваться самостоятельность и способность лиц в отношении принятия решений и в принятии на себя ответственности за эти решения при уважении самостоятельности других лиц.
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	П	И	Во всех решениях или видах практики должна обеспечиваться Следует обеспечивать самостоятельность лиц в принятии решений и в принятии на себя ответственности за эти решения при уважении самостоятельности других лиц.

Статья 10 – Информированное согласие

- (a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.
- (b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица.
- (c) Все решения или виды практики, которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц. Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации.

АРГЕНТИНА	I	Д	<p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, <u>даваемого без принуждения</u>, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.</p>
		Д	<p>НОВЫЙ ТЕКСТ (d) Будет уделяться особое внимание и применяться осторожный подход для получения согласия со стороны лиц, являющихся уязвимыми в силу этнических, социальных, культурных или иных условий.</p>
АВСТРАЛИЯ	II	И	<p>(c) Все решения или виды практики Во всех решениях или видах практики в области [научных исследований и медицинского лечения], которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи не способных дать информированного согласия, должны следует предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц. Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации. путем получения согласия в соответствии с внутренним законодательством и согласно международным нормам с области прав человека при максимальном соблюдении интересов соответствующих лиц.</p>
		К	<p><i>Эта статья является проблематичной, и у нас вызывает особую трудность двусмысленность в отношении формулировки, касающейся согласия; проблема различия формулировок в отношении согласия в каждом пункте связана с тем, что</i></p> <p>(a) <i>исследование и лечение в отдельных случаях могут проводиться одновременно;</i></p> <p>(b) <i>представляется, что в случае медицинского лечения нормы в отношении согласия менее строгие;</i></p> <p>(c) <i>в случае лечения людей, не обладающих правомочностью для дачи согласия, возникает двусмысленность в отношении того, относится ли это к согласию на исследования или к согласию на лечение или и к тому и к другому.</i></p>
БЕЛЬГИЯ	II	Д	<p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц, <u>основанного на надлежащей информации</u>. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.</p>
		К	<p><i>Нынешняя формулировка является приемлемой.</i></p>
		Д	<p>НОВЫЙ ТЕКСТ (d) Ограничения в отношении принципа согласия могут устанавливаться лишь по веским причинам на основе национального законодательства в соответствии с нормами международного права в области прав человека.</p> <p><i>(формулировка взята из статьи 8 Международной декларации о генетических данных человека)</i></p>
БУРКИНА-ФАСО	I	Д	<p>КОЛЛЕКТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ В случае проведения исследований над группой лиц или общиной должно заключаться коллективное соглашение с законными представителями соответствующей группы или общины. Тем не менее, должно соблюдаться право отдельного лица на отказ от участия в исследовании.</p>

КАНАДА	I	Ис Д И Д И	<p>Статья 10 – Информированное Согласие</p> <p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям. <u>Согласие может не требоваться при исключительных обстоятельствах, если опасность для объекта исследования минимальна и получено предварительное разрешение от комитета по этике.</u></p> <p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только <u>е со свободного и информированного</u> согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица. <u>Согласие может быть предварительным и ясно выраженным или вытекать из решения соответствующего лица о продолжении постановки диагноза или лечения. Заинтересованное лицо может отозвать такое согласие в любое время и по любым причинам.</u></p> <p>(c) Все решения или виды практики <u>Во всех исследованиях или медицинских решениях или видах практики,</u> которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц <u>следует обеспечивать защиту интересов таких лиц с помощью надлежащих гарантий на основании закона.</u> Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами <u>государств</u> в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации.</p>
КИПР	II	И	<p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются <u>Любое вмешательство в диагностических или терапевтических целях в организм человека проводится или осуществляется</u> только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица.</p>
ГЕРМАНИЯ	II	И И Д	<p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться <u>Научные исследования в области медицины и наук о жизни следует осуществлять</u> только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.</p> <p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются <u>Постановка медицинского диагноза и лечение того или иного лица проводятся</u> или осуществляются только с <u>предварительного и свободного</u> согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица. <u>Необходимо, чтобы согласие в соответствующих случаях было явно выраженным при крупных медицинских вмешательствах. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и подвергаясь наказанию.</u></p>

И (с) ~~Все решения или виды практики, которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц.~~ Лицам, не обладающим правомочностью для дачи согласия, следует обеспечивать максимальную защиту. Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации при выполнении следующих критериев: отсутствие сравнимого по эффективности альтернативного способа, потенциальное получение непосредственной пользы, учет этических аспектов, предоставление заинтересованному лицу, по возможности, наиболее полной информации о соответствующих законных представителях или должным образом уполномоченном органе, согласие законного представителя и/или уполномоченного органа, предусмотренного национальным законодательством, отсутствие возражений со стороны заинтересованного лица; в случае исследования, которое потенциально не приносит непосредственной пользы заинтересованному лицу, выполнение дополнительных условий, касающихся потенциальной пользы для других лиц, относящихся к той же возрастной категории или страдающих от того же заболевания, и минимальная опасность и минимальное бремя для заинтересованного лица.

К *Статья 10 (a), (b), (c)*

В любом случае уважение достоинства и самостоятельности конкретного лица требует того, чтобы никто не подвергался постановке медицинского диагноза и лечению или исследованию таким образом, что при этом человек может превратиться в простой объект медицины или исследования в зависимости от воли медицинского или исследовательского персонала.

В связи с этим необходимым условием является предварительное свободное согласие лица на основе информации, соответствующей этому решению. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергать никаким наказаниям. Согласие должно быть – в дополнение к этому – явно выраженным в случае исследования и в соответствующих случаях медицинского лечения или постановки диагноза. Любые исследовательские проекты, затрагивающие людей, должны быть также предметом этической оценки со стороны комиссии по вопросам этики на надлежащем уровне (что предусмотрено в статье 20).

Статья 10 (с). Эти весьма деликатные вопросы требуют максимального осознания и точности. В пункте 10 (с) не проводится различия между медицинским диагнозом/лечением и исследованием, как это сделано в пунктах (a) и (b) в отношении лиц правомочных давать согласие. В ней предусматривается только, что в отношении лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, принимаются особые меры по защите. Другие вопросы оставляются на решение государств в соответствии с принципами этой декларации. Никак не указывается характер такой защиты. В пунктах (a) и (b) декларации предусматриваются принципы защиты лиц, обладающих правоспособностью для дачи согласия, однако в ней ничего не упоминается о каких-либо дополнительных конкретных принципах/критериях для группы тех лиц, которые не могут давать согласие, которые более уязвимые и поэтому нуждаются в большей защите. Таким образом, проект декларации не отвечает поставленной перед ним цели служить руководством к действиям. В связи с этим Германия приводит выше перечень необходимых принципов/критериев в предлагаемых поправках к статье 10 (с).

			<p><i>Имеется общее согласие относительно того, что даже в случае лиц, которые не правомочны давать согласие, проведение исследования, потенциально способного принести непосредственную пользу соответствующему лицу, следует разрешать при соблюдении строгих условий. Тем не менее в Германии ведется интенсивная дискуссия в отношении того, может ли быть какое-либо этическое обоснование для разрешения проводить над такими лицами исследования, которые не приносят явной непосредственной пользы здоровью заинтересованного лица. В рамках германского законодательства такие исследования на взрослых лицах, как правило, считаются недопустимыми. При клинических испытаниях лекарственных средств исследование может проводиться на несовершеннолетних в исключительных случаях и при максимальных ограничениях при условии, что такое исследование направлено на то, чтобы принести пользу здоровью других лиц в той же возрастной категории или при тех же медицинских условиях и что такое исследование подвергает соответствующее лицо лишь минимальному риску и минимальному бремени. Германия придерживается того мнения, что, если в национальном законодательстве разрешить проведение исследования, потенциально не приносящего непосредственной пользы, в отношении лиц, которые не правомочны давать свое согласие по причине возраста (несовершеннолетние), заболевания или инвалидности, то должны быть внесены соответствующие изменения и дополнительные требования. В декларацию следует включить дополнительные принципы/критерии, направленные на установление максимально высоких норм защиты. Закон должен гарантировать максимальную защиту в соответствии с принципами, изложенными в этой декларации.</i></p>
ИСЛАНДИЯ	II	K	<p><i>Статья 10 (а) и статья 11 вызывают у Исландии некоторую озабоченность. Мы задаемся вопросом, учитывают ли они в достаточной степени возможные исследования среди населения и/или эпидемиологические исследования на основе собранных данных о больных, например, реестра по раковым заболеваниям в Исландии. Достоверность такого исследования может быть ограничена в силу асимметричности выборки. Несмотря на тот факт, что в большинстве таких исследований используются окончательно неидентифицируемые данные, можно предположить, что в будущих исследованиях аналогичным образом попытаются использовать закодированные данные.</i></p> <p><i>Концепция неидентифицируемости данных, будь то в контексте эпидемиологических исследований или в рамках, например, обследований или анонимных вопросников, является относительной – анонимность в крупном сообществе не обязательно экстраполируется на малое сообщество. Для небольших обществ, например, Исландии или обществ коренных народов во всем мире, эти соображения, безусловно, актуальны, и их, вероятно, можно рассмотреть более четким образом.</i></p> <p><i>Мы предполагаем, что нет противоречий между этими статьями и, например, статьями 8 и 12 Международной декларации о генетических данных человека и Хельсинкской декларации. Но если они имеются, то эти статьи необходимо изменить.</i></p>
ИНДИЯ	I	D	<p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, в частности инвазивного характера принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица.</p>

ЯПОНИЯ	II	И	<p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться следует принимать или осуществлять только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.</p> <p>И (b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются следует принимать или осуществлять только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица.</p> <p>И (c) Все решения или виды практики Во всех решениях или видах практики, которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны следует предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц. Такие меры защиты должны базироваться следует базировать на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации.</p>
МЕКСИКА	I	Д	<p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица. <u>В последующих решениях, основанных на постоянной коммуникации, соответствующее лицо в любое время может отозвать свое согласие.</u></p> <p>Д (b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица. <u>В последующих решениях, основанных на постоянной, коммуникации соответствующее лицо в любое время может отозвать свое согласие.</u></p> <p>Д (c) Все решения или виды практики, которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц. Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации <u>и в других соответствующих документах.</u></p>
МОНАКО	II	Ис	<p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица.</p>

		К	<i>Обязательное требование постоянного участия заинтересованного лица в медицинских решениях и видах практики не реализуемо. Действительно, если согласие получено, то обязанность для врача при каждом действии, даже минимальном, вновь запрашивать такое согласие сковывала бы его работу. По мнению некоторых, именно такую форму могло бы принять участие, предусмотренное в этом тексте. После того как «соответствующая информация» предоставлена и согласие получено, было бы чрезмерным требовать большее.</i>
НИДЕРЛАНДЫ	I	И	(с) Все решения или виды практики, которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц. Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации. <u>В любом случае такие виды практики могут применяться только для непосредственного блага этих лиц или, при отсутствии блага, только при минимальном риске и минимальном бремени.</u>
ПОРТУГАЛИЯ	I	Д	(а) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного, <u>адекватного</u> и явно выраженного согласия <u>с учетом культурного и образовательного уровня</u> соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.
		И	(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения <u>с подтверждением ее правильного понимания</u> и при постоянном участии этого лица.
РУМУНИЯ	II	К	<i>В пункт (с) включить понятие «срочное вмешательство» в отношении предварительного согласия в случае лиц, не способных выразить свое согласие.</i>
САУДОВСКАЯ АРАВИЯ	I	Д	(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, <u>имеющих особенно инвазивный характер</u> , принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица.
		К	<i>Поддерживается предложение об использовании пунктов (b), (с), (d) статьи 8 Международной декларации о генетических данных человека.</i>
СИРИЯ	I	И	(а) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.

			<p>(a) <u>Исследование, лечение или постановка диагноза не могут осуществляться без предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующего лица, данного на основе надлежащей информации. Заинтересованное лицо может отозвать такое согласие в любое время. Если заинтересованное лицо не обладает правомочностью для дачи согласия, то такое согласие получают в соответствии с национальным законодательством и исходя из высших интересов соответствующего лица.</u></p> <p>И</p> <p>(b) Все решения или виды практики, касающиеся постановки медицинского диагноза и лечения того или иного лица, принимаются или осуществляются только с согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при его явном участии этого лица.</p> <p>(b) <u>Если в соответствии с национальным законодательством то или иное лицо неправомочно давать согласие, то такое лицо пользуется специальной защитой, основанной на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, изложенными в этой декларации.</u></p>
ТУРЦИЯ	I	И	<p>(c) Все решения или виды практики, которые затрагивают лиц, не обладающих правомочностью для дачи согласия <u>лиц, не обладающих правоспособностью давать согласие и лиц с серьезными психическими нарушениями</u>, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц. Такие меры защиты должны базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации.</p>
УГАНДА	I	Д	<p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц. <u>Такое согласие должно быть получено без неправомерного давления или манипуляции.</u> Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.</p>
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	II	И	<p>(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц <u>правоспособного заинтересованного лица. Лицо или лиц, дающих согласие, следует информировать о том, могут ли они отозвать свое согласие и какие образом.</u> Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи поставленным при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.</p>

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	II	I	(a) Все решения или виды практики в области научных исследований должны приниматься или осуществляться <u>Научные исследования, предмет которых являются люди, следует осуществлять</u> только с предварительного, свободного, информированного и явно выраженного согласия соответствующих лиц, <u>за исключением случаев, предусмотренных в национальном законодательстве, в соответствии с нормами защиты человеческой жизни, достоинства и самостоятельности.</u> Заинтересованное лицо может в любое время и по любой причине отозвать такое согласие, не будучи по-прежнему при этом в невыгодное положение и не подвергаясь никаким наказаниям.
		I	(b) Все решения или виды практики, касающиеся <u>Постановку</u> медицинского диагноза и <u>или лечение</u> того или иного лица следует приниматься <u>проводить</u> или осуществляются <u>осуществлять</u> только с <u>предварительного, свободного, информированного и явно выраженного</u> согласия соответствующего лица на основе надлежащей информации для принятия этого решения и при постоянном участии этого лица, <u>за исключением случаев, предусмотренных в национальном законодательстве, в соответствии с нормами защиты человеческой жизни, достоинства и самостоятельности.</u>
		I	(c) Все решения или виды практики, которые затрагивают лиц, <u>В отношении отдельных лиц,</u> не обладающих правомочностью для дачи согласия, должны предусматривать принятие особых мер по защите таких лиц <u>следует обеспечивать специальные меры защиты, включая положения о согласии со стороны представителя данного лица или подразумеваемого согласия в чрезвычайных ситуациях.</u> Такие меры защиты должны <u>следует</u> базироваться на этических и правовых нормах, принятых государствами в соответствии с принципами, которые изложены в настоящей Декларации <u>нормами защиты человеческой жизни, достоинства и самостоятельности.</u>

Статья 11 – Неприкосновенность частной жизни и конфиденциальность

Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться при соблюдении неприкосновенности частной жизни соответствующих лиц и конфиденциальности касающейся их лично информации. До тех пор, пока не будет необратимо утрачена связь такой информации с человеком, чья личность может быть установлена, эта информация не должна использоваться или обнародоваться для иных целей, чем те, для которых она собиралась.

АВСТРАЛИЯ	K	<i>Формулировку этой статьи следует изменить, добавив в нее положение об исключении в соответствии с внутренним правом.</i>
ГЕРМАНИЯ	I	Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться при <u>соблюдении</u> <u>Право на</u> неприкосновенность частной жизни соответствующих лиц и конфиденциальность касающихся их лично информации <u>данных должно полностью соблюдаться.</u> До тех пор, пока не будет необратимо утрачена связь такой информации с человеком, чья личность может быть установлена, эта информация <u>эти данные не должны</u> использоваться или обнародоваться для иных целей, чем те, для которых они собирались, <u>за исключением случаев, когда имеется предварительное, свободное, информированное и явно выраженное согласие соответствующего лица.</u>

ЯПОНИЯ	И	Все решения или виды практики shall should должны приниматься или осуществляться при соблюдении неприкосновенности частной жизни соответствующих лиц и конфиденциальности, касающейся их лично информации. До тех пор, пока не будет необратимо утрачена связь такой информации с человеком, чья личность может быть установлена, эта информация shall should не должна использоваться или обнародоваться для иных целей, чем те, для которых она собиралась.
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	Д	Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться при соблюдении неприкосновенности частной жизни соответствующих лиц и конфиденциальности, касающейся их личной информации. До тех пор, пока не будет необратимо утрачена связь такой информации с человеком, чья личность может быть установлена, эта информация не должна использоваться или обнародоваться для иных целей, чем те, для которых они собиралась, <u>за исключением тех случаев, когда это уместно в соответствии с профессиональными обязанностями и стандартами, а также внутренним правом.</u>

Статья 12 – Солидарность и сотрудничество

Во всех решениях или видах практики необходимо должным образом обеспечивать солидарность между людьми и стимулировать международное сотрудничество с этой целью.

АВСТРАЛИЯ	К	<i>Толкование этой статьи может быть облегчено, если в ней более конкретно будет изложена формулировка, используемая в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, в частности в статье 12, в которой упоминается «право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья».</i>
КАНАДА	Д	Во всех решениях или видах практики необходимо должным образом обеспечивать солидарность между людьми и стимулировать международное сотрудничество с этой целью, <u>при уделении особого внимания интересам тех, кто оказался в уязвимом положении в результате заболевания или инвалидности или условий, связанных с личностными, общественными или экологическими факторами, а также лиц с наиболее ограниченными ресурсами.</u>
КАНАДА	К	<i>Канада предлагает исключить пункт (с) статьи 26, поскольку он касается того же вопроса, что и статья 12, а именно солидарности. Однако подчеркнутую фразу, которая имеет в настоящее время в статье 26 (с), следует сохранить, добавив ее в статью 12.</i>
ГЕРМАНИЯ	И	Во всех решениях или видах практики необходимо должным образом обеспечивать <u>Необходимо должным образом обеспечивать</u> солидарность между людьми и <u>стимулировать</u> международное сотрудничество с этой целью.
ЯПОНИЯ	И	Во всех решениях или видах практики shall should необходимо должным образом обеспечивать солидарность между людьми и стимулировать международное сотрудничество с этой целью.

Статья 13 – Социальная ответственность

Все решения или виды практики должны обеспечивать, чтобы научно-технический прогресс, по возможности, способствовал общему благу, в том числе достижению таких целей, как:

- (i) обеспечение доступа к качественному медицинскому обслуживанию и важнейшим лекарствам, в том числе в области охраны репродуктивного здоровья и здоровья детей;
- (ii) обеспечение доступа к надлежащему снабжению продуктами питания и водой;
- (iii) улучшение условий жизни и состояния окружающей среды;
- (iv) недопущение маргинализации и отчуждения лиц по каким бы то ни было основаниям;
- (v) сокращение масштабов нищеты и неграмотности.

КАНАДА	И	(iv) недопущение маргинализации и отчуждения лиц по каким бы то ни было основаниям <u>дискриминации и защита равенства</u> ;
ГЕРМАНИЯ	И	<p>Все решения или виды практики должны обеспечивать, чтобы научно-технический прогресс, по возможности, способствовал общему благу, в том числе достижению таких целей, как:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) обеспечение доступа к качественному медицинскому обслуживанию и важнейшим лекарствам, (в том числе охраны репродуктивного здоровья и здоровья детей); <u>и права пользоваться медицинским лечением в соответствии с условиями, устанавливаемыми национальным правом и практикой.</u> (ii) обеспечение доступа к надлежащему снабжению продуктами питания и водой; (iii) улучшение условий жизни и состояния окружающей среды; (iv) недопущение маргинализации и отчуждения лиц по каким бы то ни было основаниям; (v) сокращение масштабов нищеты и неграмотности. <p>Д <u>(ii) поощрение использования научно-технологического прогресса и нововведений в области медицины и наук о жизни таким образом, при котором оказывается содействие расширению доступа к надлежащему снабжению продуктами питания и водой, сокращению масштабов нищеты и улучшению условий жизни и состояния окружающей среды.</u></p> <p>К <i>В статье 13 перечисляются основные социальные права и цели развития, которые имеют большое значение и которым Германия твердо привержена, в частности, в осуществляемом ею сотрудничестве в целях развития. Однако в контексте декларации по вопросам биоэтики изложение индивидуальных обязанностей, которые затрагивают государства, частично вводит в заблуждение и, очевидно, является слишком широким по сфере охвата, в частности, в связи со словами «все решения или виды практики». Слово «по возможности» фактически не решает эту проблему. Среди основных социальных прав лишь здоровье непосредственно связано с медицинской областью, которая находится в центре внимания данной декларации; продукты питания и вода, сокращение масштабов нищеты и неграмотности, улучшение условий жизни и состояние окружающей среды явно выходят за рамки этого внимания. Подпункт (iv), касающийся дискриминации, является неуместным в этой статье, и его следует включить в</i></p>

		<i>статью 8. Фраза «обеспечение доступа к важнейшим лекарствам» включена в положения, касающиеся медицинского лечения. В соответствии со сферой охвата декларации и с учетом тех, кому она адресована, мы предлагаем изменить подпункт (i) статьи 13 следующим образом (частично в соответствии с формулировкой статьи II 95 Европейской хартии основных прав): «Обеспечение доступа к профилактическому медицинскому обслуживанию и права пользоваться медицинским лечением (в том числе области охраны репродуктивного здоровья и здоровья детей) в соответствии с условиями, устанавливаемыми национальным правом и практикой». Другие цели не подпадают под сферу охвата декларации, и поэтому их не следует упоминать. В качестве компромисса мы могли бы согласиться с их упоминанием отдельным образом.</i>
ЯПОНИЯ	И	Все решения или виды практики shall should должны обеспечивать, чтобы научно-технический прогресс, по возможности, способствовал общему благу, в том числе достижению таких целей, как: ...
МОНАКО	К	<i>Очевидно, что обеспечение доступа к медицинскому обслуживанию относится ко всем пациентам. Поэтому излишне упоминать также репродуктивное здоровье и здоровье детей.</i>
РУМЫНИЯ	Д	<u>НОВЫЙ ПОДПУНКТ (vi) обеспечение доступа к паллиативному лечению для пациентов в конце жизни (на конечной стадии).</u>

Статья 14 – Совместное использование благ

- (a) Блага, связанные с проведением научных исследований и применением достижений науки, следует использовать совместно со всем обществом и международным сообществом, в частности, с развивающимися странами. Для целей реализации настоящего принципа под благами могут пониматься:
- (i) оказание специальной и долговременной помощи лицам и группам, участвовавшим в исследованиях;
 - (ii) доступ к качественной медицинской помощи;
 - (iii) обеспечение новых диагностических средств, возможностей применения новых методов лечения или лекарственных препаратов, разработанных в результате исследований;
 - (iv) поддержка служб здравоохранения;
 - (v) доступ к научно-техническим знаниям;
 - (vi) создание потенциала в области проведения исследований;
 - (vii) любые другие блага, не противоречащие принципам, которые изложены в настоящей Декларации.
- (b) Это положение может быть реализовано посредством принятия законодательных норм, заключения международных соглашений или использования других надлежащих средств, которые во всех случаях не должны противоречить международным нормам в области прав человека.

АВСТРАЛИЯ	И	<p>(a) <u>В соответствии с международным и внутренним правом</u> блага, связанные с проведением научных исследований и применением достижений науки, shall should следует использовать совместно со всем обществом и международным сообществом, в частности, с развивающимися странами ...</p> <p>(b) Это положение может быть реализовано посредством принятия законодательных норм, заключения международных соглашений или использования других надлежащих средств, которые во всех случаях не должны противоречить международным нормам в области прав человека.</p>
	К	<p><i>Эта статья может оказаться не соответствующей соглашению ТРИПС, и употребление английского слова «shall» в подпунктах (a) и (b) статьи 14, как сочтено нами, носит слишком предписывающий характер. Мы стремимся устранить эти трудности с помощью редакционной правки. Мы также хотели бы уточнить, что обязательства в соответствии с существующими внутренними и международными соглашениями и договорами, касающимися интеллектуальной собственности, непременно окажут воздействие на положение этого акта, которое касается совместного использования благ. Весьма важным является также то, что внутреннее право, обеспечивающее выполнение существующих международных обязательств, не становится средством реализации принципа совместного использования благ, который предусмотрен в этом акте. Мы считаем, что последняя фраза, возможно, не является адекватной для обеспечения соответствия между этим актом и существующими обязательствами согласно международным актам, касающимся интеллектуальной собственности.</i></p>
БОЛИВИЯ	И	<p>(a) <u>В соответствии с международным и внутренним правом</u> блага, связанные с проведением научных исследований и применением достижений науки, следует использовать совместно со всем обществом и международным сообществом, в частности, с развивающимися странами. Для целей реализации настоящего принципа под благами могут пониматься: <u>любых исследований, следует совместно использовать со всем обществом и международным сообществом. Для практической реализации этого принципа под благами могут пониматься следующие условия и формы:</u></p> <p>...</p>
	Д	<p><u>НОВЫЙ ПОДПУНКТ (vi) уважение свободного выбора, а также интересов или потребностей тех, кто получает блага;</u></p> <p><u>НОВЫЙ ПОДПУНКТ (vii) блага, которые непосредственно связаны с потребностями тех, кто их получает;</u></p> <p>(vi) (viii) создание потенциала в области проведения исследований;</p> <p>(vii) (ix) любые другие блага, не противоречащие принципам, которые изложены в настоящей Декларации.</p>
КАНАДА	Д	<p><u>НОВЫЙ ПОДПУНКТ (b) Блага не должны представлять собой ненадлежащие стимулы к участию в научных и медицинских исследованиях, противоречащих принципам свободного согласия.</u></p> <p>(b) (c) Это положение может быть реализовано посредством принятия законодательных норм, заключения международных соглашений или использования других надлежащих средств, которые во всех случаях не должны противоречить международным нормам в области прав человека.</p>
	К	<p><i>Выражает озабоченность в связи с тем, что некоторые формы благ могут в некоторых случаях представлять собой не надлежащие стимулы к участию в научных исследованиях, противоречащих критериям свободного согласия, которые изложены в статье 10.</i></p>

<p>ГЕРМАНИЯ</p>	<p>И</p>	<p>(a) Блага, связанные с проведением научных исследований <u>в области медицины и наук о жизни</u> и применением достижений науки, <u>shall should</u> следует использовать совместно со всем обществом и международным сообществом, в частности, с развивающимися странами <u>в соответствии с внутренним правом или политикой и международными соглашениями</u>. Для целей реализации настоящего принципа под благами могут пониматься:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) оказание специальной и долговременной помощи лицам и группам, участвовавшим в исследованиях; (ii) доступ к качественной медицинской помощи; (iii) обеспечение новых диагностических средств, возможностей применения новых методов лечения или лекарственных препаратов, разработанных в результате исследований; (iv) поддержка служб здравоохранения; (v) доступ к научно-техническим знаниям; (vi) создание потенциала в области проведения исследований; <p><u>(vi bis) развитие и укрепление потенциала развивающихся стран в области наук о жизни с учетом их конкретных проблем; и</u></p> <ul style="list-style-type: none"> (vii) любые другие блага, не противоречащие принципам, которые изложены в настоящей Декларации.
<p>ЯПОНИЯ</p>	<p>И</p>	<p>(b) Это положение может быть реализовано посредством принятия законодательных норм, заключения международных соглашений или использования других надлежащих средств, которые во всех случаях не должны противоречить международным нормам в области прав человека. <u>Ограничения в этом отношении могут предусматриваться внутренним правом и международными соглашениями.</u></p>
	<p>К</p>	<p><i>В статью 14 следует внести поправки в соответствии с формулировкой статьи 19 Международной декларации ЮНЕСКО о генетических данных человека.</i></p> <p><i>Необходимо уточнить «исследования»: в области медицины и наук о жизни.</i></p> <p><i>Подпункт (b) следует исключить, поскольку вопросы осуществления рассматриваются в другом разделе декларации. Вместо этого необходимо упомянуть ограничения, предусматриваемые внутренним и международным правом.</i></p> <p><i>Следует конкретно упомянуть необходимость развития и укрепления потенциала развивающихся стран в области наук о жизни.</i></p>
	<p>Ис</p>	<p>(a) Блага, связанные с проведением научных исследований и применением достижений науки, <u>shall should</u> следует использовать совместно со всем обществом и международным сообществом, в частности, с развивающимися странами. Для целей реализации настоящего принципа под благами могут пониматься:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) оказание специальной и долговременной помощи лицам и группам, участвовавшим в исследованиях; (ii) доступ к качественной медицинской помощи; (iii) обеспечение новых диагностических средств, возможностей применения новых методов лечения или лекарственных препаратов, разработанных в результате исследований; (iv) поддержка служб здравоохранения; (v) доступ к научно-техническим знаниям;

		<p>(vi) — создание потенциала в области проведения исследований;</p> <p>(vii) — любые другие блага, не противоречащие принципам, которые изложены в настоящей Декларации.</p> <p>(b) Это положение может быть реализовано посредством принятия законодательных норм, заключения международных соглашений или использования других надлежащих средств, которые во всех случаях не должны противоречить международным нормам в области прав человека.</p>
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	И	<p>(b) Это положение может быть реализовано посредством принятия законодательных норм, заключения международных соглашений <u>с помощью внутреннего права и международных соглашений</u> или использования других надлежащих средств, которые во всех случаях не должны противоречить международным нормам в области прав человека.</p>

Статья 15 – Ответственность за состояние биосферы

Во всех решениях или видах практики следует учитывать их воздействие на все формы жизни и их взаимосвязи, а также особую ответственность человека за охрану окружающей среды, биоразнообразия и биосферы.

ГЕРМАНИЯ	И	<p>Во всех решениях или видах практики Следует <u>надлежащим образом</u> учитывать их воздействие на все формы жизни и их взаимосвязи; <u>ввиду</u> особой ответственности человека за охрану окружающей среды, биоразнообразия и биосферы; <u>включая благосостояние животных.</u></p>
ЯПОНИЯ	Ис	<p>Статья 15 – Ответственность за состояние биосферы</p> <p>Во всех решениях или видах практики следует учитывать их воздействие на все формы жизни и их взаимосвязи, а также особую ответственность человека за охрану окружающей среды, биоразнообразия и биосферы.</p>
РУМЫНИЯ	Д	<p>Во всех решениях или видах практики следует учитывать их воздействие на все формы жизни и их взаимосвязи, а также особую ответственность человека, <u>отдельных лиц, семей, групп, общин, государственных и частных органов и всего общества</u> за охрану окружающей среды, биоразнообразия и биосферы.</p>

УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

ГЕРМАНИЯ	К	<p><i>Статьи 16-19 требуют общего пересмотра.</i></p> <p><i>Конкретное значение и те круги, которым адресованы различные принципы осуществления, остаются неясными. Например, фразы «в условиях прозрачности и открытости» и «проведения ... общественного обсуждения» не могут применяться к коммерческим исследованиям. Существуют некоторые принципы, которые могут реально применяться в научных исследованиях, но которые могут вызвать проблемы в области коммерческих исследований. Другие принципы адресуются, например, также отдельным врачам или государствам-членам. В данном случае вновь следует избегать фразы «во всех решениях или видах практики» в качестве вводной формулы. Перечисление норм, касающихся различных сторон, которые не упоминаются, создает путаницу.</i></p> <p><i>Оценка рисков касается технологии и окружающей среды (см. статью 22), и поэтому она не является соответствующей категорией, применяемой к биоэтике. Для рассмотрения вопроса рисков в области медицины и наук о жизни мы предлагаем внести поправку в подпункт (v) статьи 16, с тем чтобы уделить большее внимание концепции оценки рисков и трудностей применительно к людям.</i></p> <p><i>Без уточнения проблемы отдельных сфер действия конкретных принципов мы пока не можем предложить альтернативную формулировку статей 16-19 помимо высказанных замечаний, но намереваемся сделать это, как только будет решена проблема, связанная с теми, кому адресованы эти принципы.</i></p>
----------	---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Статья 16 – Принятие решений

Все решения или виды практики должны:

- (i) приниматься или осуществляться после всестороннего и свободного обсуждения и в соответствии со справедливыми процедурами;
- (ii) приниматься или осуществляться с использованием наиболее прогрессивных научных знаний и методологий;
- (iii) надлежащим образом учитывать любую различную информацию по соответствующему вопросу, которая реально доступна директивным органам;
- (iv) анализироваться тщательно и с учетом принципов, изложенных в настоящей Декларации;
- (v) обеспечивать в соответствующих случаях соблюдение надлежащих процедур оценки, регулирования и предотвращения рисков;
- (vi) рассматриваться по отдельности с учетом обстоятельств, в которых находятся соответствующие лица, группы и общины.

АВСТРАЛИЯ	Д	<u>НОВЫЙ ПОДПУНКТ (vii) соответствовать национальному и международному праву.</u>
БОЛИВИЯ	Ис	(v) обеспечивать в соответствующих случаях соблюдение надлежащих процедур оценки, регулирования и предотвращения рисков;

КАНАДА	И	<p>Все решения или виды практики должны:</p> <p>(i) приниматься или осуществляться после всестороннего и свободного обсуждения <u>между заинтересованными сторонами и в соответствии со справедливыми процедурами;</u></p> <p>(ii) приниматься или осуществляться с использованием наиболее прогрессивных научных знаний и методологий;</p> <p>(iii) надлежащим образом учитывать любую различную информацию по соответствующему вопросу, которая реально доступна директивным органам;</p> <p>(iv) анализироваться тщательно и с учетом принципов, изложенных в настоящей Декларации;</p> <p>(v) обеспечивать в соответствующих случаях соблюдение надлежащих процедур оценки, регулирования и предотвращения рисков;</p> <p>(vi) рассматриваться по отдельности с учетом обстоятельств, в которых находятся соответствующие лица, группы и общины.</p> <p><u>(ii) надлежащим образом учитывать необходимость совместного использования знаний о таких решениях и видах практики с соответствующими лицами, научным сообществом, соответствующими органами и гражданским обществом;</u></p> <p><u>(iii) подлежать информированному, широкому и плюралистическому общественному обсуждению.</u></p>
ГЕРМАНИЯ	Ис И	<p>[Все решения или виды практики <u>или виды практики</u>] должны:</p> <p>...</p> <p>(v) обеспечивать в соответствующих случаях соблюдение надлежащих процедур оценки, регулирования и предотвращения рисков; <u>не создавать рисков и трудностей для людей диспропорционально потенциальным выгодам;</u></p> <p>...</p>

Статья 17 – Честность и добросовестность

Все решения или виды практики должны приниматься или осуществляться с соблюдением следующих условий:

- (i) обеспечение профессионализма, честности и добросовестности;
- (ii) предоставление сведений обо всех конфликтах интересов;
- (iii) надлежащий учет необходимости обмена знаниями о таких решениях и видах практики с лицами, интересы которых они затрагивают, научным сообществом, соответствующими органами и гражданским обществом.

АВСТРАЛИЯ	К	Необходимо уточнение на предмет соответствия ТРИПС.
-----------	---	-----------------------------------------------------

КАНАДА	И	<p>Все решения или виды практики должны:</p> <p>(i) — обеспечение профессионализма, честности и добросовестности;</p> <p>(ii) — предоставление сведений обо всех конфликтах интересов;</p> <p>(iii) — надлежащий учет необходимости обмена знаниями о таких решениях и видах практики с лицами, интересы которых они затрагивают, научным сообществом, соответствующими органами и гражданским обществом.</p> <p><u>(i) приниматься и осуществляться открыто, с обеспечением профессионализма, честности, добросовестности и прозрачности в связи с возможными или очевидными столкновениями интересов;</u></p> <p><u>(ii) подлежать надлежащему рассмотрению соответствующими лицами и гражданским обществом;</u></p>
ГЕРМАНИЯ	И	[Все решения или виды практики] должны приниматься или осуществляться с ...
МОНАКО	И К	<p>Все решения или виды практики должны приниматься или и осуществляться ...</p> <p><i>Решение о какой-либо мере может приниматься в полном соответствии с этикой и выполняться при полном отсутствии какой-либо осведомленности об изложенных принципах. В данном случае возникает та же проблема, которая отмечалась в связи со словами «решения или виды практики».</i></p>

Статья 18 – Прозрачность

Все решения или виды практики должны при соблюдении положений статьи 11 о неприкосновенности частной жизни и конфиденциальности:

- (i) приниматься или осуществляться в условиях прозрачности и открытости;
- (ii) предусматривать возможность их надлежащего анализа заинтересованными лицами и гражданским обществом;
- (iii) допускать проведение информированного, широкого и плюралистического общественного обсуждения.

БОЛИВИЯ	Д	(iii) допускать проведение информированного, широкого и плюралистического общественного обсуждения, включая средства информации.
КАНАДА	И	<p>Все решения или виды практики должны при соблюдении положений статьи 11 о неприкосновенности частной жизни и конфиденциальности:</p> <p>(i) — приниматься или осуществляться в условиях прозрачности и открытости;</p> <p>(ii) — предусматривать возможность их надлежащего анализа заинтересованными лицами и гражданским обществом;</p> <p>(iii) — допускать проведение информированного, широкого и плюралистического общественного обсуждения.</p>

		<p>(i) <u>приниматься или осуществляться с использованием наилучших имеющихся в данных условиях научных данных и методологии;</u></p> <p>(ii) <u>учитывать надлежащим образом разнообразие информации по данному вопросу, которая разумно имеется у тех, кто принимает решения;</u></p> <p>(iii) <u>обеспечивать в соответствующих случаях соблюдение надлежащих процедур оценки, регулирования и предотвращения рисков;</u></p>
ГЕРМАНИЯ	И К	<p>[Все решения или виды практики] должны при соблюдении положений статьи 11 о неприкосновенности частной жизни и конфиденциальности: ...</p> <p><i>К проблемам относятся: частные исследования, общественное обсуждение решений, принимаемых врачами.</i></p>
ЯПОНИЯ	Ис	<p>Все решения или виды практики должны при соблюдении положений статьи 11 о неприкосновенности частной жизни и конфиденциальности:</p> <p>(i) приниматься или осуществляться в условиях прозрачности и открытости;</p> <p>(ii) предусматривать возможность их надлежащего анализа заинтересованными лицами и гражданским обществом;</p> <p>(iii) допускать проведение информированного, широкого и плюралистического общественного обсуждения.</p>
МОНАКО	И К	<p>(i) приниматься или <u>и</u> осуществляться в условиях прозрачности и открытости;</p> <p><i>Решение о какой-либо мере может приниматься в полном соответствии с этикой и выполняться при полном отсутствии какой-либо осведомленности об изложенных принципах. В данном случае возникает та же проблема, которая отмечалась в связи со словами «решения или виды практики».</i></p>

Статья 19 – Периодический обзор

Во всех решениях или видах практики, в том числе опирающихся на специальные научные или иные знания, следует учитывать необходимость периодического обзора состояния таких знаний и различных мнений о них, а также необходимость проведения регулярного диалога с:

- (i) лицами, интересы которых затрагиваются любыми такими решениями или видами практики;
- (ii) лицами, работающими в соответствующих отраслях знания;
- (iii) соответствующими органами;
- (iv) гражданским обществом.

АВСТРАЛИЯ	К	<i>Неясно, адресуется ли эта статья государствам, отдельным лицам или компаниям, и в любом случае она требует внесения поправок для уточнения того, что периодические обзоры и регулярный диалог будут проводиться на добровольной основе.</i>
БОЛИВИЯ	Д	НОВЫЙ ПОДПУНКТ (v) <u>правительственными органами.</u>

КАНАДА	И	<p>Во всех решениях или видах практики, в том числе опирающихся на специальные научные или иные знания, следует учитывать необходимость периодического обзора состояния таких знаний и различных мнений о них, а также необходимость проведения регулярного диалога с отдельными лицами, специалистами, группами, общинами, учреждениями и корпорациями как государственными, так и частными.</p> <p>(i) лицами, интересы которых затрагиваются любыми такими решениями или видами практики;</p> <p>(ii) лицами, работающими в соответствующих отраслях знания;</p> <p>(iii) соответствующими органами;</p> <p>(iv) гражданским обществом.</p>
ГЕРМАНИЯ	Ис К	<p>Статья 19 – Периодический обзор</p> <p>Во всех решениях или видах практики, в том числе опирающихся на специальные научные или иные знания, следует учитывать необходимость периодического обзора состояния таких знаний и различных мнений о них, а также необходимость проведения регулярного диалога с</p> <p>(i) лицами, интересы которых затрагиваются любыми такими решениями или видами практики;</p> <p>(ii) лицами, работающими в соответствующих отраслях знания;</p> <p>(iii) соответствующими органами;</p> <p>(iv) гражданским обществом.</p> <p>Статья 19 является излишней, фраза «с использованием наиболее прогрессивных научных знаний...» («любую различную информацию»...) приводится в подпунктах (ii) и (iii) статьи 16 и в статье 21 (Содействие общественному обсуждению), и поэтому ее следует полностью исключить.</p> <p>Статья 19 в случае ее применения в отношении отдельных лиц могла бы иметь абсурдные последствия: должен ли врач, согласно подпункту (i), поддерживать регулярный диалог с бывшим пациентом?</p>
ЯПОНИЯ	И	<p>Статья 19 – Периодический обзор пересмотр</p> <p>Во всех решениях или видах практики, в том числе опирающихся на специальные научные или иные знания, следует учитывать необходимость периодического обзора состояния таких знаний и различных мнений о них, а также необходимость проведения в надлежащих случаях регулярного диалога с: ...</p>

Статья 20 – Комитеты по этике

На надлежащем уровне следует создавать независимые, междисциплинарные и плюралистические комитеты по этике, оказывать им содействие и поддерживать их деятельность в целях:

- (i) оценки этических, правовых и социальных проблем, касающихся проектов научных исследований, объектом которых является человек;

- (ii) выработки рекомендаций и содействия подготовке руководящих положений по вопросам, относящимся к сфере применения настоящей Декларации, в соответствии с изложенными в ней принципами;
- (iii) стимулирования дискуссий и образования в области биоэтики.

АВСТРАЛИЯ	К	<i>Формулировка является неясной и носит слишком предписывающий характер.</i>
РУМЫНИЯ	Д	(i) оценки этических/ моральных , правовых и социальных проблем, касающихся проектов научных исследований, объектом которых является человек;
	К	<i>В документе употребляется лишь термин «этика». Необходимо также признать значение морали, системы ценностей, которая связана с религиозными традициями, в ином случае мы предусмотрим лишь светскую перспективу биоэтики и утратим другой возможный подход.</i>
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	Д	На надлежащем уровне следует создавать независимые, междисциплинарные и плюралистические комитеты по этике, оказывать им содействие и поддерживать их деятельность в целях:
		(i) оценки соответствующих этических, правовых и социальных проблем, касающихся проектов научных исследований, объектом которых является человек;
		(ii) выработки в соответствующих случаях рекомендаций и содействия подготовке руководящих положений по вопросам, относящимся к сфере применения настоящей Декларации, в соответствии с изложенными в ней принципами;
	И	(iii) стимулирование дискуссий, и образования и участия общественности в области биоэтики.

Статья 21 – Содействие общественному обсуждению

Государствам следует создавать возможности для информированного и плюралистического общественного обсуждения, обеспечивая участие всех заинтересованных лиц и органов, в том числе соответствующих комитетов по этике и неправительственных организаций, а также для выражения различных социально-культурных, религиозных, мировоззренческих и других соответствующих мнений.

АВСТРАЛИЯ	И	Государствам следует создавать возможности для информированного и плюралистического общественного обсуждения, обеспечивая поощряя участие всех заинтересованных лиц и органов, в том числе соответствующих комитетов по этике и неправительственных организаций, а также для выражения различных социально-культурных, религиозных, мировоззренческих и других соответствующих мнений.
	К	<i>Это лучше бы отражало идею поощрения обсуждения и в большей степени соответствовало бы формулировке (соответствующей) статьи 25, касающейся образования, профессиональной подготовки и информации в сфере биоэтики.</i>

ГЕРМАНИЯ	Д	Государствам следует создавать возможности для информированного и плюралистического общественного обсуждения, <u>поощряя</u> участие всех заинтересованных лиц и органов, в том числе соответствующих комитетов по этике и неправительственных организаций, а также для выражения различных социально-культурных, религиозных, мировоззренческих и других соответствующих мнений.
ЯПОНИЯ	И	Государствам следует создавать возможности для информированного и плюралистического общественного обсуждения, обеспечивая <u>Следует поощрять расширение возможностей для информированного, плюралистического общественного обсуждения на соответствующих уровнях с</u> участием всех заинтересованных лиц и органов в том числе соответствующих комитетов по этике и неправительственных организаций, а также для выражения различных социально-культурных, религиозных, мировоззренческих и других соответствующих мнений.
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	И	Государствам следует создавать возможности для информированного и плюралистического общественного обсуждения, обеспечивая участие <u>и участие в нем должно быть открыто для</u> всех заинтересованных лиц и органов, в том числе соответствующих комитетов по этике и неправительственных организаций, а также для выражения различных социально-культурных, религиозных, мировоззренческих и других соответствующих мнений.

Статья 22 – Оценка, регулирование и предотвращение рисков

- (a) Необходимо своевременно принимать надлежащие меры в тех случаях, когда имеются данные, свидетельствующие о причинении серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения.
- (b) В тех случаях, когда существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения и отсутствует основанная на имеющихся научных данных уверенность в характере такой угрозы, необходимо своевременно принимать предварительные адекватные и пропорциональные меры. Такие меры должны основываться на имеющихся новейших научных знаниях и процедурах, специально разработанных для оценки возникающих этических проблем. Эти меры следует осуществлять в соответствии с принципами, изложенными в настоящей Декларации, и при уважении человеческого достоинства, прав человека и основных свобод.

АВСТРАЛИЯ	Ис	(b) В тех случаях, когда существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения и отсутствует основанная на имеющихся научных данных уверенность в характере такой угрозы, необходимо своевременно принимать предварительные адекватные и пропорциональные меры. Такие меры должны основываться на имеющихся новейших научных знаниях и процедурах, специально разработанных для оценки возникающих этических проблем. Эти меры следует осуществлять в соответствии с принципами, изложенными в настоящей Декларации, и при уважении человеческого достоинства, прав человека и основных свобод.
	К	<i>Поскольку в этой статье вводится понятие рисков, которое четко не определено, в ней должно быть ясно указано, что «риски» конкретно ограничиваются рисками, связанными с решениями и видами практики, упомянутыми в этой декларации.</i>

КАНАДА	Д	<p>НОВЫЙ ПУНКТ (а) <u>Государствам следует разработать процедуры оценки, регулирования и предотвращения рисков. Такие процедуры должны включать выявление проблем, характеристику рисков и благ, разработку возможных вариантов действий, осуществление принимаемых решений и мониторинг результатов.</u></p> <p>(а) (b) В тех случаях, когда существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба...</p> <p>(б) (c) В тех случаях, когда существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба...</p> <p>К <i>Канада придерживается мнения о том, что пункт (с) статьи 24 следует включить в статью 22 в качестве нового пункта (а). Пункт (с) статьи 24 касается регулирования рисков и является общим по сфере применения. Существующие пункты статьи 22 касаются регулирования рисков в исключительных обстоятельствах. По этой причине эти положения должны быть объединены в одной статье и в предлагаемом порядке. Соответственно, следует изменить нумерацию существующих пунктов статьи 22.</i></p>
ГЕРМАНИЯ	Ис	<p>Статья 22 – Оценка, регулирование и предотвращение рисков</p> <p>(а) – Необходимо своевременно принимать надлежащие меры в тех случаях, когда имеются данные, свидетельствующие о причинении серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения.</p> <p>(б) – В тех случаях, когда существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения и отсутствует основанная на имеющихся научных данных уверенность в характере такой угрозы, необходимо своевременно принимать предварительные адекватные и пропорциональные меры. Такие меры должны основываться на имеющихся новейших научных знаниях и процедурах, специально разработанных для оценки возникающих этических проблем. Эти меры следует осуществлять в соответствии с принципами, изложенными в настоящей Декларации, и при уважении человеческого достоинства, прав человека и основных свобод.</p> <p>К <i>Статьи 22 и 24 (с) «Оценка рисков» как таковые не применимы к вопросам биоэтики.</i></p> <p><i>Статья 22 вновь подчеркивает проблемы, связанные со сферой применения, которые отмечались ранее. Всеобъемлющая статья, касающаяся оценки рисков и охватывающая весь спектр видов применения, может вызвать проблемы, делая неясными существующие конкретные отдельные критерии оценки либо медицинских вопросов и вопросов наук о жизни, либо вопросов науки, технологии и окружающей среды. Подход к биоэтическим обсуждениям по этическим, правовым и социальным вопросам и, в частности, этической оценке биомедицинских разработок не может быть таким же, как подход к обсуждениям по вопросам оценки рисков в результате появления новых технологий, т.е. каким образом государственная политика может обеспечить необходимую защиту человека и окружающей среды на основе рациональных и научно обоснованных критериев, нарушение которых преследуется по закону.</i></p> <p><i>В тех случаях, когда речь идет о применении достижений медицины и наук о жизни в отношении людей, то оценка рисков основывается на особых нормах, конкретно применяемых в таких случаях. Они отражены, например, в положениях, касающихся блага и вреда в статье 6, и аналогичным образом лежат в основе работы комитетов по этике, проводящих оценку научно-исследовательских проектов.</i></p>

		<p><i>В биомедицинской области необходимость предотвращения рисков для других, например, в связи с ксенотрансплантацией или некоторыми формами генной терапии является проблемой, которая широко признается в медицинских кругах в том, что касается предотвращения инфекции. Международные руководящие принципы (например ВОЗ, ЕС, СЕ), касающиеся конкретных вопросов в этой области, уже имеются.</i></p> <p><i>Поскольку декларация не должна подробно охватывать экологические вопросы, понятие оценки рисков, по-видимому, является неуместным.</i></p> <p><i>Поэтому Германия предлагает исключить статьи 22 и 24 (с) и вместо них включить поправку в статью 16 (v) (см. там же). В случае необходимости статью 24 (с) можно сохранить, если статья 22 будет исключена.</i></p>
ЯПОНИЯ	Ис	<p>Статья 22 – Оценка, регулирование и предотвращение рисков</p> <p>(а) Необходимо своевременно принимать надлежащие меры в тех случаях, когда имеются данные, свидетельствующие о причинении серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения.</p> <p>(б) В тех случаях, когда существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба здоровью или благосостоянию населения и отсутствует основанная на имеющихся научных данных уверенность в характере такой угрозы, необходимо своевременно принимать предварительные адекватные и пропорциональные меры. Такие меры должны основываться на имеющихся новейших научных знаниях и процедурах, специально разработанных для оценки возникающих этических проблем. Эти меры следует осуществлять в соответствии с принципами, изложенными в настоящей Декларации, и при уважении человеческого достоинства, прав человека и основных свобод.</p>

Статья 23 – Транснациональные виды практики

- (а) Государствам следует принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы любая деятельность, которая связана с биоэтическими последствиями и осуществляется полностью или частично на территории различных государств, не нарушала принципов настоящей Декларации. Государственным и частным учреждениям и специалистам, связанным с той или иной транснациональной деятельностью, следует также принимать все надлежащие меры для достижения этой же цели.
- (б) В тех случаях, когда исследования проводятся на территории одной страны и частично или полностью финансируются из источников, находящихся на территории другой страны или нескольких других стран, такие исследования должны подвергаться анализу на предмет соблюдения этических аспектов во всех соответствующих странах. Такой анализ должен проводиться на основе этических и правовых норм и принятых в соответствующих государствах с учетом принципов, изложенных в настоящей Декларации.

АВСТРАЛИЯ	И	<p>(a) Государствам, а также государственным и частным учреждениям, связанным с транснациональной деятельностью, следует принимать надлежащие меры прилагать усилия для обеспечения того, чтобы любая деятельность, которая связана с биоэтическими последствиями и осуществляется полностью или частично на территории различных государств, не нарушала принципов настоящей Декларации. Государственным и частным учреждениям и специалистам, связанным с той или иной транснациональной деятельностью, следует также принимать все надлежащие меры для достижения этой же цели.</p> <p>Ис (b) В тех случаях, когда исследования проводятся на территории одной страны и частично или полностью финансируются из источников, находящихся на территории другой страны или нескольких других стран, такие исследования должны подвергаться анализу на предмет соблюдения этических аспектов во всех соответствующих странах. Такой анализ должен проводиться на основе этических и правовых норм и принятых в соответствующих государствах с учетом принципов, изложенных в настоящей Декларации.</p> <p>К <i>Вместе с тем следует отметить, что фраза «любая деятельность, которая связана с биоэтическими последствиями», возможно, носит слишком широкий характер, и ее можно заменить термином «решения или виды практики», который приводится в «определениях» в статьях 1 и 2.</i></p> <p><i>Пункт (b) статьи 23 является нереалистичным, требующим значительных ресурсов и практически не осуществимым.</i></p>
КАНАДА	И	<p>(a) Государствам следует принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы любая деятельность, которая связана с биоэтическими последствиями и осуществляется полностью или частично на территории различных государств, не нарушала принципов настоящей Декларации. Государственным и частным учреждениям и специалистам, Отдельным лицам, специалистам, группам, общинам, учреждениям и корпорациям как государственным, так и частным, связанным с той или иной транснациональной деятельностью, следует также принимать все надлежащие меры для достижения этой же цели.</p>
ГЕРМАНИЯ	К	<p><i>Вопрос: В соответствии со статьей 23 частные учреждения и специалисты обязаны подвергать проекты анализу на предмет соблюдения этических аспектов во всех соответствующих странах. Что это означает в случае, если одно из государств не приняло какого-либо законодательства или норм в отношении этического анализа?</i></p>
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	И	<p>(b) В тех случаях, когда исследования проводятся на территории одной страны и частично или полностью финансируются из источников, находящихся на территории другой страны или нескольких других стран, такие исследования должны подвергаться на соответствующем уровне анализу на предмет соблюдения этических аспектов во всех соответствующих странах. Такой анализ должен проводиться на основе этических и правовых норм и принятых в соответствующих государствах с учетом принципов, изложенных в настоящей Декларации.</p>

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ И СОДЕЙСТВИЕ РЕАЛИЗАЦИИ ДЕКЛАРАЦИИ

ГЕРМАНИЯ	К	<i>Непоследовательность: О роли государств говорится в статьях 24, 25 и 26, но упоминается она лишь в названии статьи 24.</i>
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	И К	Осуществление Выполнение и содействие реализации Декларации <i>Название предыдущего раздела – «Условия осуществления»; название следующего раздела – «Осуществление и содействие реализации Декларации». Слово «осуществление», употребляемое в обоих случаях, имеет два разных значения: осуществление принципов в первом случае и осуществление декларации как таковой во втором случае. Это может создать основания для неправильного толкования и путаницы.</i>

Статья 24 – Роль государств

- (a) Государствам следует принимать все надлежащие меры, будь то законодательного, административного или иного характера, с целью реализации принципов, изложенных в настоящей Декларации, в соответствии с международными нормами в области прав человека. Для поддержки таких мер необходимо осуществлять соответствующую деятельность в сферах образования, профессиональной подготовки и общественной информации. Государствам следует также принимать надлежащие меры по привлечению молодежи к осуществлению этой деятельности.
- (b) Государствам следует стимулировать создание независимых междисциплинарных и плюралистических комитетов по этике в соответствии со статьей 20.
- (c) Государствам следует разработать процедуры оценки, регулирования и предотвращения рисков. Такие процедуры должны включать выявление проблем, характеристику рисков и благ, разработку возможных вариантов действий, осуществление принимаемых решений и мониторинг результатов.

АВСТРАЛИЯ	Ис Д К	(a) Государствам следует принимать все надлежащие меры, будь то законодательного, административного или иного характера, с целью реализации принципов, изложенных в настоящей Декларации, в соответствии с международными нормами в области прав человека... (c) В соответствующих случаях государствам следует разработать процедуры... <i>Предыдущая формулировка пункта (a) обеспечивает, что деятельность в рамках ВТО соответствует правилам ВТО и правилам торговли, а также нормам в области прав человека.</i>
КАНАДА	Ис	(a) Государствам следует принимать все надлежащие меры, будь то законодательного, административного или иного характера, с целью реализации принципов, изложенных в настоящей Декларации, в соответствии с международными нормами в области прав человека. Для поддержки таких мер необходимо осуществлять соответствующую деятельность в сферах образования, профессиональной подготовки и общественной информации. Государствам следует также принимать надлежащие меры по привлечению молодежи к осуществлению этой деятельности.

	Ис	(b) Государствам следует стимулировать создание независимых междисциплинарных и плюралистических комитетов по этике в соответствии со статьей 20.
	Ис	(e) Государствам следует разработать процедуры оценки, регулирования и предотвращения рисков. Такие процедуры должны включать выявление проблем, характеристику рисков и благ, разработку возможных вариантов действий, осуществление принимаемых решений и мониторинг результатов.
	К	<i>Во избежание дублирования из текста следует исключить последние два предложения пункта (a), поскольку они касаются того же вопроса, что и статья 25 «Образование в сфере биоэтики». Пункт (b), касающийся комитетов по этике, следует полностью исключить, поскольку он дублирует статью 20. Наконец, если будет достигнуто соглашение относительно перенесения пункта (c) в статью 22, этот пункт следует исключить из статьи 24. Если соглашение не будет достигнуто, этот пункт следует оставить в статье 24.</i>
ГЕРМАНИЯ	Ис	(a) Государствам следует принимать все надлежащие меры, будь то законодательного, административного или иного характера, с целью реализации принципов, изложенных в настоящей Декларации, в соответствии с международными нормами в области прав человека. Для поддержки таких мер необходимо осуществлять соответствующую деятельность в сферах образования, профессиональной подготовки и общественной информации. Государствам следует также принимать надлежащие меры по привлечению молодежи к осуществлению этой деятельности. (b) Государствам следует стимулировать создание независимых междисциплинарных и плюралистических комитетов по этике в соответствии со статьей 20. (e) Государствам следует разработать процедуры оценки, регулирования и предотвращения рисков. Такие процедуры должны включать выявление проблем, характеристику рисков и благ, разработку возможных вариантов действий, осуществление принимаемых решений и мониторинг результатов.
	К	<i>См. выше оценку рисков: при необходимости пункт (c) статьи 24 можно сохранить, если будет исключена статья 22.</i>
ЯПОНИЯ	Ис	(e) Государствам следует разработать процедуры оценки, регулирования и предотвращения рисков. Такие процедуры должны включать выявление проблем, характеристику рисков и благ, разработку возможных вариантов действий, осуществление принимаемых решений и мониторинг результатов.
РУМЫНИЯ	Д	<u>НОВЫЙ ПУНКТ (d) Государствам следует сохранять свое право запрещать на своей территории научные и/или культурные основные мероприятия и/или процедуры, вызывающие, как считается, озабоченность материального и/или этического/морального характера, даже если эти мероприятия и/или процедуры были утверждены другими государствами и/или международными нормативными документами.</u>
	К	<i>Это должно позволить, в частности, выработать более подробные варианты и более протекционистскую политику. Кроме того, в европейском законодательстве в отношении генетически измененных организмов, в частности в документе 2001/18/ЕС, имеется прецедент подобного рода. Государство может запретить генетически измененный организм, который, как было установлено, представляет угрозу для здоровья человека или окружающей среды, даже если его использование было утверждено в соответствии с европейскими нормами.</i>

	К	<p><i>Во избежание дублирования пункт (а) следует исключить, поскольку он касается вопроса, уже затронутого в статьях 13 и 14, касающихся распространения научной информации. Аналогичным образом, пункт (с) следует также исключить, поскольку он касается солидарности, вопроса, уже затронутого в статье 12. Как отмечалось выше, фразу «при уделении особого внимания интересам тех, кто оказался в уязвимом положении в результате заболевания или инвалидности, или условий, связанных с личностными, общественными или экологическими факторами, а также лиц с наиболее ограниченными ресурсами», следует при этом включить в статью 12.</i></p>
--	---	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Статья 27 – Роль Международного комитета по биоэтике (МКБ) и Межправительственного комитета по биоэтике (МПКБ)

- (a) Международный комитет по биоэтике (МКБ) и Межправительственный комитет по биоэтике (МПКБ) содействуют осуществлению настоящей Декларации и широкому применению изложенных в ней принципов. В рамках совместных усилий эти два комитета должны отвечать за мониторинг и оценку осуществления Декларации, в частности на основе докладов, представляемых государствами. Эти два комитета должны, в частности, отвечать за формулирование любых мнений и предложений, которые могут способствовать повышению эффективности настоящей Декларации. Комитетам следует выносить рекомендации в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО для их рассмотрения Генеральной конференцией.
- (b) Каждые пять лет государства должны готовить и направлять Генеральному директору ЮНЕСКО доклады о принимаемых ими мерах законодательного, административного или иного характера по реализации настоящей Декларации.

КАНАДА	Ис	(b) Каждые пять лет Государства должны готовить и направлять Генеральному директору ЮНЕСКО доклады о принимаемых ими мерах законодательного, административного или иного характера по реализации настоящей Декларации.
ГЕРМАНИЯ	Ис	<p>(a) Международный комитет по биоэтике (МКБ) и Межправительственный комитет по биоэтике (МПКБ) содействуют осуществлению настоящей Декларации и широкому применению изложенных в ней принципов. В рамках совместных усилий эти два комитета должны отвечать за мониторинг и оценку осуществления Декларации, в частности на основе докладов, представляемых государствами. Эти два комитета должны, в частности, отвечать за формулирование любых мнений и предложений, которые могут способствовать повышению эффективности настоящей Декларации. Комитетам следует выносить рекомендации в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО для их рассмотрения Генеральной конференцией.</p> <p>(b) Каждые пять лет государства должны готовить и направлять Генеральному директору ЮНЕСКО доклады о принимаемых ими мерах законодательного, административного или иного характера по реализации настоящей Декларации.</p>

	К	<p>Что касается статьи 27, то совершенно очевидно, что роль комитетов ЮНЕСКО по биотехнике, а именно МКБ и МПКБ, заключается в содействии осуществлению декларации и его мониторинге. Поскольку это не вызывает сомнений, то конкретное подтверждение этой роли будет излишним. Кроме того, Германия выступает против того, чтобы государства в этой связи представляли регулярные доклады. Поэтому мы предлагаем, чтобы данная статья заканчивалась на первом предложении.</p> <p>Мониторинг осуществления декларации путем направления государствам-членам просьбы об информировании ЮНЕСКО на специальной основе о любом законодательстве/нормах, существующих или вступающих в силу, причем эта информация будет публиковаться на веб-сайте ЮНЕСКО по вопросам биотехники, является гораздо более эффективным и действенным методом непрерывного мониторинга.</p>
ИНДОНЕЗИЯ	И	<p>(а) Международный комитет по биотехнике (МКБ) и Межправительственный комитет по биотехнике (МПКБ) содействуют осуществлению настоящей Декларации и широкому применению изложенных в ней принципов. В рамках совместных усилий эти два комитета должны отвечать за мониторинг и оценку осуществления Декларации, в частности на основе докладов, представляемых государствами. Эти два комитета должны, в частности, отвечать за формулирование любых мнений и предложений, которые могут способствовать повышению эффективности настоящей Декларации. Комитетам МКБ и МПКБ следует осуществлять мониторинг, проводить оценку и выносить рекомендации в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО для их рассмотрения Генеральной конференцией.</p>
ЯПОНИЯ	Ис	<p>(а) Международный комитет по биотехнике (МКБ) и Межправительственный комитет по биотехнике (МПКБ) содействуют осуществлению настоящей Декларации и широкому применению изложенных в ней принципов. В рамках совместных усилий эти два комитета должны отвечать за мониторинг и оценку осуществления Декларации, в частности на основе докладов, представляемых государствами. Эти два комитета должны, в частности, отвечать за формулирование любых мнений и предложений, которые могут способствовать повышению эффективности настоящей Декларации. Комитетам следует выносить рекомендации в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО для их рассмотрения Генеральной конференцией.</p>
	И	<p>(b) Каждые пять лет Государства должны готовить и направлять Генеральному директору ЮНЕСКО доклады о принимаемых ими мерах законодательного, административного или иного характера по реализации настоящей Декларации в сроки и в формах, которые должны устанавливаться Генеральной конференцией.</p>

Статья 28 – Последующая деятельность ЮНЕСКО

- (а) ЮНЕСКО следует принимать надлежащие последующие меры в связи с настоящей Декларацией посредством анализа новых тенденций в области науки и технологий и применения достижений научно-технического прогресса в соответствии с изложенными в Декларации принципами.
- (b) ЮНЕСКО следует подтвердить свою готовность заниматься этическими вопросами биосферы и при необходимости разработать надлежащие руководящие положения и

международные документы по этическим принципам, касающимся окружающей среды и других живых организмов.

- (с) Через пять лет после принятия Декларации и в последующем на периодической основе ЮНЕСКО примет надлежащие меры по рассмотрению настоящей Декларации с учетом науки и технологии и при необходимости будет обеспечивать ее пересмотр в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО.
- (d) Генеральная конференция ЮНЕСКО может продолжить развитие принципов, изложенных в настоящей Декларации посредством принятия международных документов в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО.

АВСТРАЛИЯ	К	<i>В пункте (а) статьи 28 не ясно, какие «надлежащие последующие меры» следует принимать ЮНЕСКО, и проблематичным является также упоминание биосферы в пункте (а) статьи 28 с учетом того, что в проекте декларации основное внимание уделяется людям.</i>
КАНАДА	И	(d) Генеральная конференция ЮНЕСКО может продолжить развитие принципов, изложенных в настоящей Декларации посредством принятия международных документов в соответствии с нормативными процедурами ЮНЕСКО. <u>Под эгидой ЮНЕСКО в соответствии с принципами настоящей Декларации могут разрабатываться дальнейшие международные документы, в которых рассматриваются вопросы биоэтики. Принципы, установленные в настоящей Декларации, должны использоваться при необходимости для толкования и применения Всеобщей декларации о геноме человека и правах человека и Международной декларации о генетических данных человека.</u>
ГЕРМАНИЯ	К	<i>Необходим ли пункт (b) статьи 28? Вопрос уже достаточно охвачен пунктом (d).</i>
ЯПОНИЯ	И	(a) ЮНЕСКО shall should следует принимать надлежащие последующие меры... (b) ЮНЕСКО shall should следует подтвердить свою готовность... (с) Через пять лет после принятия Декларации и в последующем на периодической основе ЮНЕСКО shall should следует принять надлежащие меры...

ДЕЙСТВИЕ ПРИНЦИПОВ И ДЕКЛАРАЦИИ

Статья 30 – Ограничение действия принципов

В отношении действия принципов, изложенных в настоящей Декларации, не устанавливается никаких ограничений помимо тех, которые предусмотрены законом, соответствуют международным нормам в области прав человека и необходимы в демократическом обществе в интересах обеспечения общественной безопасности, предупреждения преступности, охраны здоровья населения и защиты прав и свобод других лиц.

АВСТРАЛИЯ	К	<i>Как отмечалось выше (статьи 10 и 11), в декларации было бы полезно упомянуть внутреннее законодательство и уже существующие нормы международного права. Что касается Австралии, то закон о неприкосновенности частной жизни допускает вторичное использование личной информации, в то время как декларация в ее нынешней редакции запрещает это. Было представлено несколько поправок, которые необходимо рассмотреть с целью исправления существующих положений.</i>
ГЕРМАНИЯ	К	<i>По мнению Германии, статья 30 не должна допускать и не допускает какого-либо ограничения действия некоторых основополагающих принципов. Мы также понимаем международные нормы в области прав человека и национального законодательства и их необходимость в демократическом обществе и т.д. в качестве совокупных требований.</i>
ИНДОНЕЗИЯ	Ис	Статья 30 – Ограничение действия принципов В отношении действия принципов, изложенных в настоящей Декларации, не устанавливается никаких ограничений помимо тех, которые предусмотрены законом, соответствуют международным нормам в области прав человека и необходимы в демократическом обществе в интересах обеспечения общественной безопасности, предупреждения преступности, охраны здоровья населения и защиты прав и свобод других лиц.
ЯПОНИЯ	Ис	В отношении действия принципов, изложенных в настоящей Декларации, shall should не следует устанавливать никаких ограничений...
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	Д	В отношении действия принципов, изложенных в настоящей Декларации, не устанавливается никаких ограничений помимо тех, которые предусмотрены законом, соответствуют международным нормам в области прав человека и необходимы в демократическом обществе в интересах обеспечения общественной безопасности, предупреждения преступности, охраны здоровья населения и защиты и поощрения прав и свобод других лиц.

Статья 31 – Недопущение действий, ущемляющих права человека, основные свободы и человеческое достоинство

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как дающее тому или иному государству, группе или отдельному лицу какие-либо основания заниматься любой деятельностью или совершать любые действия, ущемляющие права человека, основные свободы и человеческое достоинство.

КАНАДА	И	Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как дающее тому или иному государству, группе или отдельному лицу какие-либо основания заниматься любой деятельностью или совершать любые действия, ущемляющие права человека и основные свободы и человеческое достоинство .
--------	---	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------